

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1855.

Erste Abtheilung.

II. Stück.

Ausgegeben und versendet am 20. Jänner 1855.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

Obrebu zarządu Krakowskiego.

Rok 1855.

Oddział pierwszy.

Zeszyt II.

Wydany i rozesłany dnia 20 Stycznia 1855.

4.

Post-Vertrag zwischen Oesterreich und Rußland.

Unterzeichner zu St. Petersburg am $\frac{23. \text{ April}}{5. \text{ Mai}}$ 1854.

In den Ratifikationen ausgewechselt zu Wien am $\frac{2. \text{ Juli}}{20. \text{ Juni}}$ 1854.

(Reichs-Gesetzblatt, Cl. Stück, Nr. 307, ausgegeben am 16. Dezember 1854),

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator, Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tyrolis etc. etc.

Notum testatumque vigore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro cum Suae Majestatis Russiarum Imperatoris plenipotentiaro pro disponendis ad rationem temporis rebus (ut vocant) postalibus Petropoli die 5. Maji, 23. Aprilis anni quem agimus, conventio, quinquaginta octo articulis consistens, inita et signata sit, tenoris ad verbum sequentis:

Nachdem die kaiserlich-österreichische und die kaiserlich-russische Regierung es als ein Bedürfnis erkannt haben, an der Stelle der zu Ende gehenden Postverträge vom $\frac{30. \text{ Jänner}}{11. \text{ Februar}}$ 1843 und $\frac{14.}{26.}$ Juli 1849 und des Acte supplémentaire vom $\frac{1.}{13.}$ Dezember 1850 neue Bestimmungen mit Rücksicht auf den stattgehabten Uebergang der Verwaltung des Postwesens im Königreiche Polen auf das kaiserlich-russische Post-Departement und mit Rücksicht auf die im Folge der Errichtung des deutsch-österreichischen und des österreichisch-italienischen Postvereines eingetretenen Veränderungen, zur Erleichterung des beiderseitigen Postverkehrs zu vereinbaren, so sind zu diesem Zwecke Bevollmächtigte ernannt worden, und zwar

4.

Traktat pocztowy między Austryą i Rosyą.

Podpisany w Petersburgu na dniu $\frac{23 \text{ Kwietnia}}{5 \text{ Maja}}$ 1854 r.

w ratyfikacjach zamieniony we Wiedniu na dniu $\frac{2 \text{ Lipca}}{20 \text{ Czerwca}}$ 1854 r.

(Dziennik Praw Państwa, część CI. Nr. 307, wydana dnia 16 Grudnia 1854),

My Franciszek Józef Piérwszy,

z Bożej łaski Cesarz Austriacki,
 Król Węgierski i Czeski, Lombardyi i Wenecyi, Dal-
 macyi, Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi;
 Arcyksiążę Austrii; Wielki Książę Krakowa; Książę
 Lotaryngii, Solnogradu, Styryi, Karyntyi, Krainy, Buko-
 winy, górnego i dolnego Szlązka; Wielki Książę Sie-
 dmiogradu; Margrabia Morawii; Hrabia Habsburga i Ty-
 rolu i t. d., i t. d.,

Czynimy niniejszém wiadomo i stwierdzamy co następuje:

Gdy między Naszym a pełnomocnikiem Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Rosyjskiego w celu uregulowania stosunków pocztowych, potrzebom obecnych czasów odpowiedniego, pod dniem 5 Maja, 23 Kwietnia roku bieżącego zawarta i podpisana została w Petersburgu konwencya, z pięćdziesięciu ośmiu artykułów składająca się, której treść dosłowna jest następująca:

Ponieważ Rządy Cesarsko-Austriacki i Cesarsko-Rosyjski uznały potrzebę w miejsce zchodzących z swęj mocy traktatów pocztowych z d. $\frac{30 \text{ Stycznia}}{11 \text{ Lutego}}$ 1843 r. i z d. $\frac{14}{26}$ Lipca 1849, równie w miejsce *Acte supplementaire* z d. $\frac{1}{13}$ Grudnia ułożyć nowe postanowienia ze względem na uskutecznione przejście administracyi rzeczy pocztowej w Królestwie Polskiem do Cesarsko-Rosyjskiego departamentu pocztowego, tudzież ze względem na zmiany, zaszłe w skutek utworzenia związku pocztowego Niemiecko-Austriackiego i Austriacko-Włoskiego, w celu ułatwienia obustronnego obrotu pocztowego, przeto zamianowani zostali tym końcem pełno-
 mocnicy, a to

von Seite Oesterreichs:

Herr Valentin Graf von Esterhazy, k. k. wirklicher Kämmerer, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister am kaiserlich-russischen Hofe, Kommandeur des königlich-ungarischen St. Stephans-Ordens u. s. w.;

von Seite Rußlands:

Herr Theodor von Prianischnikoff, geheimer Rath, Direktor des Post-Departements und des St. Petersburg Postamtes, Ritter des St. Alexander Newsky-, des weißen Adler-Ordens, Großkreuz des St. Wladimir-Ordens II. Klasse, des St. Annen-Ordens I. Klasse, des St. Stanislaus-Ordens I. Klasse, Ritter des k. k. Ordens der eisernen Krone I. Klasse u. s. w.;

welche nach Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind.

T i t e l I.**Gegenwärtige Postverbindungen.****Artikel 1.****Aufzählung der bestehenden Postverbindungen.**

Zwischen den kaiserlich-österreichischen Staaten und dem kaiserlich-russischen Reiche sollen behufs der Zuführung der Brief- und Fahrpost-Sendungen, welche die beiderseitigen Postanstalten sich gegenseitig auszuliefern haben, so wie zur Beförderung der Reisenden regelmäßige Postverbindungen unterhalten werden, und zwar:

- a) zwischen Brody und Radziwilow für Brief- und Fahrposten, Extraposten und Estafetten;
- b) zwischen österreichisch- und russisch-Hussiatyn für Briefposten (Botenpost);
- c) zwischen Czernowitz (Bojan) und Nowosielica für Briefposten, Fahrposten, Estafetten und Extraposten;
- d) zwischen Sczakowa und Granica für Briefposten (Eisenbahn);
- e) zwischen Krakau und Michalowice für Brief- und Fahrposten, Estafetten und Extraposten;
- f) zwischen Jaroslau und Larnogrod für Briefposten, Estafetten und Extraposten.
- g) zwischen Belzer und Lomaszow für Brief- und Fahr- (Kariol-) Posten, Estafetten und Extraposten.

Den beiderseitigen Postverwaltungen ist es vorbehalten, wegen Vermehrung, Verminderung oder arderweiter Regulirung dieser Verbindungen, sobald solche zweckmäßig erscheint, so wie wegen Einrichtung des Fahrpostdienstes auf jenen Verbindungslinien, auf welchen zur Zeit nur Briefpost-Sendungen befördert werden,

ze strony Austryi.

Pan *Walenty* Hrabia *Esterhazy*, c. k. rzeczywisty szambelan, nadzwyczajny poseł i upełnomocniony Minister przy Dworze Cesarsko-Rossyjskim, komandor królewsko-węgierskiego orderu Ś. Szczepana i t. d.;

ze strony Rosyi:

Pan *Teodor* de *Prianischnikoff*, tajny radca, dyrektor departamentu pocztowego i urzędu pocztowego Petersburgskiego, kawaler orderu S. Aleksandra Newskiego, orderu białego orła, kawaler Wielkiego krzyża orderu S. Włodzimierza klasy II, orderu Ś. Anny klasy I., orderu Ś. Stanisława klasy I., kawaler c. k. orderu korony żelaznej klasy I. i t. d.;

którzy po zamianie pełnomocnictw, w należytej formie uznanych, zgodzili się na artykuły następujące.

Tytuł I.

Obecne połączenia pocztowe.

Artykuł 1.

Wyszczególnienie istniejących połączeń pocztowych.

Celem dowozu przesłerek tak poczty listowej jak poczty wozowej które sobie wzajemnie wydawać będą winny obustronne zakłady pocztowe, niemniej do przeprawy podróźnych utrzymywane będą regularne połączenia pocztowe między Państwami Cesarsko-Austryackim i Cesarsko-Rossyjskim, a to:

- a) między *Brodami* i *Radziwiłowem* dla poczt listowych i wozowych, poczt osobnych i dla sztafet;
- b) między *Hussiatynem* Austryackim i Rossyjskim dla poczt listowych (poczta posłannicza);
- c) między *Czerniowcami* (Bojan) i *Nowosielicą* dla poczt listowych, poczt wozowych, sztafet i poczt osobnych;
- d) między *Szczakową* i *Granicą* dla poczt listowych (kolój żelazna);
- e) między *Krakowem* i *Michałowicami* dla poczt listowych i wozowych, sztafet i poczt osobnych;
- f) między *Jarostawiem* i *Tarnogrodem* dla poczt listowych sztafet i poczt osobnych;
- g) między *Belzcem* i *Tomaszowem* dla poczt listowych i wozowych (karyolkowych), sztafet i poczt osobnych.

Obustronne administracye pocztowe zastrzegają sobie porozumieć się względem pomnożenia, pomniejszenia lub innego uregulowania połączeń takowych, o ile się to stosownem ukaże, równie jak względem urządzenia służby poczty wozowej na tych liniach połączenia, na których obecnie przeprowadzane bywają tylko

endlich wegen Bestimmung der Grenz-Stationen und des Posten-Ausmaßes ihrer Entfernung von einander, sich zu verständigen.

Zur größeren Deutlichkeit wird übrigens bemerkt, daß unter der Bezeichnung kaiserlich-russisches Reich, so wie unter der in den nachfolgenden Artikeln gebrauchten allgemeinen Bezeichnung »Rußland« stets das Königreich Polen und das Großherzogthum Finnland, und unter der Benennung »Oesterreich« alle Kronländer dieses Kaiserreiches einbegriffen sind.

Artikel 2.

Beförderung bis zur jenseitigen Grenz-Station.

Jede Postverwaltung sorgt für die sichere und rechtzeitige Beförderung der Posten und der dazu gehörigen Beiwägen bis zur gegenüber liegenden Grenz-Poststation und trägt die Kosten für diese Beförderung.

Artikel 3.

Beförderungs-Requisiten.

Die zum Transporte erforderlichen Wägen, Felleisen, Botentaschen, sowie die etwa nöthig werdenden Kours-Uhren hat jede der beiden Postverwaltungen für ihre Beförderungsstrecke auf eigene Kosten zu beschaffen und zu unterhalten. Es bleibt ihnen jedoch vorbehalten, falls es nothwendig oder zweckmäßig erschiene, die Benützung von Wägen und Kondukteuren der gegenseitigen Postanstalt bis zu deren Grenz-Station gegen eine zu vereinbarende Entschädigung in Anspruch zu nehmen.

Artikel 4.

Stundenpässe.— Briefpacket-Verzeichnisse.— Original-Fahrpostkarten.

Die Stundenpässe und die Verzeichnisse der Briefpakete so wie die Original-Fahrpostkarten werden nur bis zu derjenigen Grenz-Postanstalt gehen, bis zu welcher jeder Theil die Post zu befördern hat. Nachdem sie mit der nöthigen Bestätigung über die Ankunft und über die Empfangnahme der Briefpakete und die Original-Fahrpostkarten rücksichtlich der richtigen Uibernahme der Sendungen versehen worden sind, sollen sie durch den zurückkehrenden Kondukteur, Postillon oder Postboten sogleich zurückgesendet werden.

Artikel 5.

Ausfertigung der Brief- und Fahrpostkarten.

Den Briefposten werden von den absendenden Postämtern Korrespondenzkarten beigegeben. Jene Postämter, auf welche die Karten lauten, haben Empfangsbestätigungen (Attestkarten) auszufertigen, die mit erster Post zurückzusenden sind.

Bei den Fahrposten werden die Karten doppelt ausgefertigt und mit der betreffenden Post gleichzeitig zugesendet. Das Duplikat der Fahrpostkarte, deren Original zurückgesendet wird (Artikel 4) empfängt die übernehmende Grenz-Postanstalt.

przesyłki poczty listowej, nakoniec względem oznaczenia stacyj granicznych i pocztowego wymiaru odległości ich.

Dla większej dokładności nadmienia się tu nareszcie, iż pod wyrazem: Państwo Cesarsko-Rossyjskie, równie jak pod wyrazem ogólnym w następujących artykułach używanym „Rossya“ zawsze objętem jest Królestwo Polskie i Wielkie Księstwo Finlandzkie, tudzież iż pod wyrazem „Austria“ rozumieć należy wszystkie kraje koronne Cesarstwa tego.

Artykuł 2.

Przeprawa aż do zagranicznej stacyi pocztowej.

Każda administracya poczt staranie mieć będzie o pewną i wczesną przeprawę poczt i wozów dodatkowych do nich należących aż do przeciwległej stacyi pocztowej granicznej, i ponosi koszta przeprawy tej.

Artykuł 3.

Rekwizyta przeprawy.

Służące do transportu wozy, felajzy, torby posłannicze, tudzież zegary jazdowe, jakkolwiekby takowe potrzebnymi się stały, każda administracya poczt obustronnych swym kosztem sprawić, i utrzymywać winna dla własnej przestrzeni przeprawy. Zastrzeżonem zostaje atoliż, gdzie to potrzebnem lub stosownem się być ukazuje, żądać wzajemnie użycia wagonów (powozów) i konduktorów, należących do drugiego z obustronnych zakładów pocztowych, aż do jego stacyi granicznej, za wynagrodzeniem, ułożyć się mającém.

Artykuł 4.

Paszporty godzinne. Wykazy pakietów listowych. Orginały kart poczty wozowej.

Paszporty godzinne i wykazy pakietów listowych, niemniej orginały kart poczty wozowej, iść będą tylko do tego zakładu pocztowego granicznego, do którego każda z stron swą pocztę odprawiać ma. Jak tylko opatrzone będą potrzebnem poświadczeniem co do przybycia i odebrania pakietów listowych, a mianowicie karty oryginalowe poczty wozowej co do rzetelnego odebrania przesłek, powinny natychmiast na powrót być odesłane przez powracającego konduktora, pocztyliona lub posłańca pocztowego.

Artykuł 5.

Wystawienie kart poczty listowej i poczty wozowej.

Pocztom listowym wręczą odsyłające urzędy pocztowe karty korespondencyjne. Urzędy pocztowe, na które karty te są wypisane, wystawią potwierdzenia odbioru (karty attestowe), które pocztą najpierwszą nazad odesłane będą.

Przy pocztach jazdowych (wozowych) karty w podwójnym exemplarzu będą wystawione i dotyczącą pocztą równocześnie nadesłane. Duplikat karty poczty wozowej, której oryginał na powrót odesłanym będzie, (artykuł 4) odbierze przejmujący zakład pocztowy graniczny.

-- Artikel 6.

Abgang oder Beschädigung bei den Fahrpost-Sendungen.**Abgang bei den Briespaketten.**

Wird bei Uibernahme der Fahrpost-Sendungen ein Abgang oder eine Beschädigung oder sonstige Unrichtigkeit wahrgenommen, so muß dieß auf der retour gehenden Originalkarte (Artikel 4) umständlich bemerkt und diese Bemerkung von dem Uibernahmer der Sendungen sowohl, als auch von dem Kondukteur, welcher die Sendungen zu begleiten und die Uibergabe zu pflegen hatte, uterfertigt werden. Die Einleitung der weiteren dießfälligen Verhandlung liegt der Grenz-Poststation derjenigen Postverwaltung ob, in deren Haltung sich die Sendung vor der Uibergabe befand.

Ergibt sich bei einem, im direkten Kartemwechsel zwischen Oesterreich und Rußland stehenden Postamte in einem Briespakete ein derlei Abgang oder Unrichtigkeit, so ist dieß in der auszufertigenden Attestkarte zu bemerken und das Postamt, dem diese Attestkarte zukommt, ist verpflichtet, rücksichtlich des bemerkten Abganges oder der Unrichtigkeit das nach Umständen Erforderliche einzuleiten.

Artikel 7.

Bezug der Personen- und Uibergewicht-Gebühren.

Das Personengeld und Uiberfrachtporlo bezieht jede Verwaltung nach ihrem eigenen Tarife bis zur gegenüber liegenden Grenz-Poststation, d. i. bis so weit als dieselbe die Beförderungskosten trägt.

Das Freigewicht am Passagiers-Gepäcke bestimmt jede Verwaltung für ihre Beförderungstrecke.

Artikel 8.

Weg- und Brückengelb-Befreiung.

Die Brief- und Fahrposten, sowie das Nebensubrwerk und die Esstafetten, dergleichen die ledig zurückkehrenden Postpferde und Postfuhrwerke, sind gegenseitig von Bezahlung des Weg- und Brückengeldes, sowie sonstiger Kommunikations-Abgaben befreit.

T i t e l II.**Uibergabe der Brief- und Fahrpost-Sendungen.**

Artikel 9.

Wechselseitige Zuführung der Brief- und Fahrpost-Sendungen.

Von Seite der österreichischen Postanstalt werden den russischen Posten die in Oesterreich aufgegebenen oder aus dem Auslande kommenden und nach Rußland bestimmten Brief- und Fahrpost-Sendungen, und von Seite der russischen Postanstalt werden den österreichischen Posten die in Rußland aufgegebenen und nach O-

Artykuł 6.

Brak lub uszkodzenie w przesłkach pocztą wozową. Brak w pakietach listowych.

Jeżeli przy odebraniu przesłki pocztą wozową spostrzeżonym zostanie brak lub uszkodzenie lub inna nierzetelność, musi to na karcie oryginalnej *retour* idącej (artykuł 4) okolicznie być wymienionem i uwaga ta podpisana nie tylko przez odbiorcę przesłki, lecz także i przez konduktora, który miał sobie poręczonym konwój i oddanie przesłki. Wyprowadzenie dalszej dotyczącej rozprawy jest rzeczą stacyi granicznej pocztowej tej administracyi pocztowej, w której odpowiedzialności przesłka przed oddaniem się znajdowała.

Jeżeli w urzędzie pocztowym, zostającym w bezpośredniej zamianie kart między Austryą i Rosyą zajdzie brak takowy lub nierzetelność w pakiecie listowym, należy to namienić w karcie atestowej wystawić się mającej, a urząd pocztowy, do którego taż karta atestowa przesłana zostanie, obowiązany będzie, co się tyczy namienionego braku lub nierzetelności — działać, jak tego okoliczności wymagają.

Artykuł 7.

Pobór należności od przewozy osób i od przewozy.

Zapłatę od przewozy osób i należności od przewozy frachtowej pobierać będzie każda administracya podług własnej swęj taryfy aż do przeciwnęj stacyi pocztowej granicznej, t. j. aż dotąd, dokąd ponosi koszt przewozy.

Wolność wagi w pakunku podróżujących ustanowioną będzie przez każdą administracyę dla własnej przestrzeni przewozy.

Artykuł 8.

Wolność od drogowego i mostowego.

Poczty listowe i wozowe, tudzież furmanka poboczna i sztafety, podobnie jak konie pocztowe i wozy pocztowe próżno nazad powracające, wzajemnie są wolne od opłaty drogowego i mostowego, jako téż od wszelkich innych opłat komunikacyjnych.

T y t u ł II.

Wydanie przesłki poczty listowej i wozowej.

Artykuł 9.

Wzajemny dowóz przesłki poczty listowej i wozowej.

Bezpośrednio będą wydane ze strony Austryackiego zakładu pocztowego pocztom rossyjskim, przesłki poczty listowej i poczty wozowej w Austrii podane lub z zagranicy nadchodzące i do Rosyi przeznaczone, również téż ze strony zakładu pocztowego rossyjskiego pocztom austryackim, przesłki w Rosyi podane

sterreich und dem Auslande bestimmten Brief- und Fahrpost-Sendungen unmittelbar ausgeliefert werden, in soferne diese Sendungen nicht auf anderem Wege schneller oder wohlfeiler an ihre Bestimmung gelangen.

Es bleibt den beiden Postverwaltungen vorbehalten, sich zu verständigen, in wie weit die Auswechslung der Brief- und Fahrpost-Sendungen zwischen Osterreich und Rußland

- a) auf den Wegen der unmittelbaren Postverbindungen (Artikel 1) oder
- b) durch Vermittlung der königlich-preussischen Postanstalt stattzufinden habe, und in letzterem Falle, ob die Auswechslung der Sendungen in geschlossenen Packeten oder durch stückweise Auslieferung an die preussische Postanstalt vor sich gehen solle.

Artikel 10.

Durch Osterreich transittirende Sendungen aus Rußland nach dem Auslande und umgekehrt.

Für alle durch Osterreich transittirende, aus Rußland nach fremden Ländern und aus fremden Ländern nach Rußland gehende Brief- und Fahrpost-Sendungen wird von Seite Osterreichs die Behandlung und Taxbemessung, sowie die Freiheit der Frankirung bis zum Bestimmungsorte oder der Nichtfrankirung, soweit dieß von der österreichischen Postanstalt abhängt, in derselben Art zugesichert, wie diese Behandlung oder Frankirungsfreiheit den Korrespondenten in den österreichischen Staaten selbst zukommt.

Artikel 11.

Transit russisch-preussischer Pakete durch Osterreich.

Für den Fall, daß die Eisenbahncoute über Macki, Szakowa und Mißlowiß oder eine andere Route auf österreichischen Gebiete zwischen Rußland und Preußen zur Beförderung gegenseitiger Brief- und Fahrpost-Sendungen benützt werden wollte, ist die österreichische Postanstalt zu dem bezüglichen Transporte mit der Zusicherung erbötig, daß hiefür keine höhere Gebühr in Anspruch genommen werden wird, als durch den Vertrag des österreichisch-deutschen Postvereines für die Vereins-Postverwaltungen selbst festgesetzt ist.

Artikel 12.

Gattungen der Brief- und Fahrpost-Sendungen.

Zu den Briefpost-Sendungen gehören:

- a) alle Briefe und Schriften ohne Werthsangabe bis zum Gewichte von 6 Wiener Loth;
- b) diejenigen schwereren Briefe und Schrift-Sendungen bis zum Gewichte von 5 Pfund ohne Werthsangabe, deren Beförderung mittelst der Briefpost durch Bemerkung des Absenders auf der Adresse ausdrücklich verlangt wird, sowie überhaupt alle jene Briefe und Schriften-Sendungen, welche den österreichi-

i do Austrii lub za granicę przeznaczone; o ile przesłki takowe inną drogą nie dochodzą prędzej lub taniej do przeznaczenia swego.

Zastrzegają sobie obie administracje pocztowe porozumieć się, jak dalece wymiana przesłtek poczty listowej i wozowej między Austryą i Rosyją nastąpić winna

- a) na drodze bezpośrednich połączeń pocztowych (artykuł 1), lub
- b) przez pośrednictwo zakładu pocztowego Królewsko-Pruskiego, a w tym ostatnim razie, czy wymiana przesłtek przedsiębrana być winna do rąk zakładu pocztowego Pruskiego w pakietach zamkniętych lub przez wydanie sztukami pojedynczemi.

Artykuł 10.

Przesłki przez Austryą idące z Rosyi za granicę i odwrotnie.

Dla wszystkich przesłtek poczty listowej i wozowej, idących przez Austryą z Rosyi do krajów obcych i z krajów obcych do Rosyi, ze strony Austrii zachowaniem będzie takie samo postępowanie i taki sam wymiar taksy, równie wolność frankowania aż do miejsca przeznaczenia lub niefrankowania, o ile to zawisło od zakładu pocztowego Austriackiego, jakie postępowanie lub wolność frankowania przysłuży korespondentom w samychże Państwach Austriackich.

Artykuł 11.

Przechód pakietów Rosyjsko - Pruskich przez Austryą.

Na przypadek, gdyby użyta być miała kolej żelazna przez *Maczki*, *Szczakowę* i *Mysłowice* lub inna droga na terytorjum Austriackim między Rosyją i Prusami do przeprawy wzajemnych przesłtek poczty listowej i wozowej, oświadcza Austriacki zakład pocztowy do dotyczącego transportu gotowość swą z tém oraz zapewnieniem, iż za to nie będzie żądał należności wyższej, od téj, jaka jest ustanowioną w traktacie związku pocztowego Austriacko-Niemieckiego dla samychże administracyj pocztowych związkowych.

Artykuł 12.

Gatunki przesłtek poczty listowej i wozowej.

Do przesłtek poczty listowej należą:

- a) wszelkie listy i pisma bez wymienienia wartości aż do wagi łutów wiedeńskich 6;
- b) owe cięższe listy i przesłki pism aż do wagi funtów 5 bez wyszczególnienia wartości, których przeprawa drogą poczty listowej wyraźnie żadaną będzie przez nadmienie odsyłającego na adresie, równie téż w ogólności wszelkie te listy i przesłki pism, które nadesłane będą do poczt Austriackich bez

- schen Posten ohne Werth=Bezeichnung vom Auslande mit der Briefpost zugehen;
- c) die Kreuz= oder Streifband=Sendungen (siehe Artikel 18);
 - d) die Waarenproben und Muster=Sendungen (siehe Artikel 19) bis zum Gewichte von 3 Wiener Loth (Artikel 19), wenn deren Beförderung mit der Fahrpost nicht ausdrücklich verlangt wird;
 - e) die Zeitungen.

Zu den Fahrpost=Sendungen sind dagegen zu rechnen:

- a) alle Briefe und Schriften=Sendungen, welche das Gewicht von 6 Wiener Loth überschreiten, in soferne nicht die Beförderung mit der Briefpost, soweit diese zulässig ist, ausdrücklich verlangt wird;
- b) alle Briefe, auf deren Adressen ein bestimmter Werth angegeben ist, und
- c) alle Geld= und Packet=Sendungen nebst den dazu gehörigen Begleit=Adressen (Frachtbriefen).

Artikel 13.

Schnellste Beförderungsmittel.— Kartenschlüsse.— Amtspapiere.

Beide Postverwaltungen sind verpflichtet, zur Beförderung der Post=Sendungen auf dem eigenen Gebiete die schnellsten, ihnen zu Gebote stehenden Beförderungsmittel zu benützen.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Sendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben.

Zwischen welchen österreichischen und russischen Postanstalten behufs der Auswechslung der Brief= und Fahrpost=Sendungen Kartenschlüsse zu unterhalten sind, und bei welchen die gegenseitige Uibernahme und Uebergabe der Posten zu pflegen ist, dann wie die Instradirung der Sendungen auf die beiderseitigen Gebiete zu geschehen hat, bleibt der Verständigung der beiden Postverwaltungen vorbehalten. Dergleichen haben dieselben über die Form der Karten, der Stundenpässe und sonstigen gegenseitigen Amtspapiere und über die Art der Kartirung sich zu verständigen.

Die Kartenschlüsse müssen posttäglich unterhalten, und im Falle an einem Posttage keine Brief= oder Fahrpost=Sendungen abzufertigen sind, Vacat=Karten mitgegeben werden.

Die russischen Postanstalten werden sich bei Anfertigung der Karten, Stundenpässe und sonstigen Amtspapiere für österreichische Postanstalten der deutschen oder lateinischen Schriftzeichen bedienen.

Artikel 14.

Instradirungs=Tabellen.

Zur Vermeidung unrichtiger Expeditionen werden Tabellen angefertigt werden, in welchen den beiderseitigen mit einander in unmittelbarem Kartenwechsel

oznaczenia wartości z zagranicy pocztą listową;

- c) przesёлki pod przepaską krzyżową lub pojedynczą opaską (obacz artykuł 18);
- d) próbki towarów i przesёлki wzorów (obacz artykuł 19) aż do wagi 3 łutów wiedeńskich (artykuł 19), jeżeli przeprawa ich nie będzie wyraźnie żądaną pocztą wozową;
- e) gazety.

Przeciwnie zaś do przesёłek pocztą wozową liczyć należy:

- a) wszelkie listy i przesёлki pism, przenoszące wagę łutów wiedeńskich 6, o ile przesёлka nie będzie wyraźnie żądaną przez pocztę listową, jak dalece ta miejsce mieć może;
- b) wszelkie listy, na których adresach jest pewna wartość wymieniona, tudzież
- c) wszelkie przesёлki z pieniędzmi i przesёлki pakietowe wraz z należąciami do nich adresami konwojowemi (listami frachtowemi).

Artykuł 13.

Środki jak najspieszniejszej przemy. Wymiana kart wykazowych. Papiéry urzędowe.

Obie administracje pocztowe obowiązane są, używać do przemy przesёłek pocztowych przez własne terytorium jak najspieszniejszych przemy środków, do dyspozycji im służących.

Przesёлki ulegające postępowaniu celnemu przesyłane będą drogą, ustawami celnymi przepisaną.

Między którymi zakładami pocztowemi tak Austryackimi jak Rosyjskimi utrzymywaną będzie bezpośrednia wymiana kart wykazowych celem wymiany przesёłek poczty listowej i poczty wozowej i w których odbywać się winno wzajemne odebranie i oddanie poczt, tudzież jakim sposobem nastąpić ma instradacya przesёłek do obustronnych terytorjów, o tém porozumieć się — zastrzeżonóm sobie mają obie administracje pocztowe. Równie też nastąpić ma porozumienie co do formy kart, paszportów godzinnych i innych wzajemnych papiérów urzędowych jako i co do sposobu inwiacyi przesёłek.

Wymiana kart utrzymywaną być musi każdego dnia poczty idącej, a gdyby którego dnia pocztowego nie było do expedyowania ani przesyłek poczty listowej ani wozowej, wręczone być winny wakaty-karty (prózne).

Rosyjskie zakłady pocztowe używać będą przy wystawianiu kart, paszportów godzinnych i innych papiérów urzędowych dla Austryackich zakładów pocztowych, znaków niemieckich lub łacińskich piśmiennych.

Artykuł 14.

Tabelle instradacyjne.

Dla uniknienia mylnych spedycyj sporządzone zostaną tabelle, w których obustronnym urzędem pocztowym, w bezpośredniej wymianie kart wykazowych zo-

stehenden Postämtern die Kartirung der Brief- und Fahrpost-Sendungen genau vorgezeichnet werden wird.

Diese Tabellen werden den beteiligten Postanstalten zur Richtschnur mitgetheilt werden.

Wird durch veränderter Postenlauf eine andere Expedition erforderlich, so werden sich hievon die beiderseitigen Postbehörden zur gehörigen Zeit in Kenntniß setzen.

T i t e l III.

Porto-Taren.

A. Für die Briefpost-Sendungen.

I. Nach und aus den österreichischen Staaten.

Artikel 15.

Russisches und österreichisches Porto. Vergütung in Silber, Einhebung in Rußland.

Das Porto für die Korrespondenz zwischen dem kaiserlich-österreichischen und dem kaiserlich-russischen Reiche bildet sich aus dem österreichischen und russischen Porto.

Das russische Porto soll betragen für die Korrespondenz:

1. nach und aus allen russischen Grenz-Postanstalten gegen Osterreich 3 Kreuzer,

2. nach und aus allen übrigen Orten des russischen Reiches 9 »

Das österreichische Porto wird dagegen festgesetzt:

a) für die Korrespondenz nach und aus Rußland, mit Ausschluß des Königreiches Polen:

1. nach und aus den österreichischen Grenzbezirken:

Sokal, Radziechow, Lesniow, Brody, Podkamen, Zalosce, Zbaracz, Lofi, Skalat, Grzymalow, Husiatyn, Borszczow, Mielnica, Zastawna, Sadagora, Czernowit mit 3 Kreuzer;

2. nach und aus den österreichischen Grenzbezirken:

Kawa, Uhnów, Belz, Mosty-Bielkie, Zolkiew, Lemberg, Winniki, Gliniany, Busk, Kamionka-Strumilowa, Zloczow, Przemyslany, Sokolowka, Zborow, Tarnopol, Mikulince, Trembowla, Zlotnify, Chorostkow, Brzezany, Kosowa, Podhajce, Monastyrzyska, Buczacz, Tazlowicz, Usciejzko, Czortkow, Jagielnica, Tezierzany, Zaleszanki, Horodenka, Dbertyn, Gwozdziec, Kolomea, Zablutow, Kossow, Kutn, Sniatyn, Kozmann, Storozynsk, Seretch, Radauß, Suczawa, Solka, Waszkoub, Wischniwa mit 6 Kreuzer;

3. nach und aus allen übrigen Theilen des österreichischen Kaiserstaates, dann aus und nach dem Fürstenthume Liechtenstein mit 9 Kreuzer.

b) Für die Korrespondenz aus und nach dem Königreiche Polen:

stającym, dokładnie wskazaną będzie droga (inwiacya) dla przesłerek poczty listowej i poczty wozowej.

Tabelle te za skazówkę służyć będą dotyczącym zakładom pocztowym.

Jeżeli przez zmienienie kursu poczty inna spedycya potrzebną będzie, wówczas o tém obustronne władze pocztowe w należytych czasie zawiadomione zostaną.

T y t u ł III.

Taxy portoryjne.

A. Dla przesłerek poczty listowej:

I. Do Państw Austryackich i z takowych.

Artykuł 15.

Portoryum Rossyjskie i Austryackie. Opłata w srebrze, pobór w Rossyi.

Portoryum dla korespondencyi między Państwem Cesarsko-Austryackim i Cesarsko-Rossyjskiem składa się z Austryackiego i Rossyjskiego portoryum.

Rossyjskie portoryum wynosić będzie dla korespondencyi:

1. do wszystkich rossyjskich zakładów pocztowych granicznych od Austrii tudzież z tamąd 3 krajcary,
2. do wszystkich innych miejsc Państwa Rossyjskiego i z tamąd 9 „

Przeciwnie zaś ustanawia się portoryum Austryackie:

a) *dla korespondencyi do Rossyi i z tamąd, wyłącznie Królestwa Polskiego:*

1. Do powiatów granicznych Austryackich:

Sokal, Radziechów, Leśniów, Brody, Podkamień, Załosie, Zbaraż, Toki, Skalat, Grzymałów, Hussiatyn, Borszczow, Mielnica, Zasiawna, Sadagóra, Czerniowce, i z tamąd na 3 krajcary;

2. do powiatów granicznych Austryackich:

Rawa, Uhnów, Beż, Mosty - Wielkie, Żółkiew, Lwów, Winniki, Gliniany, Busk, Kamionka, Strumiłowa, Złoczów, Przemyślany, Sokółówka, Zborów, Tarnopol, Mikulińce, Trembowla, Złotniki, Chorostków, Brzeżany, Kosowa, Podhajce, Monasterzyska, Buczacz, Jazłowicz, Uścieszko, Czortków, Jagielnica, Jezierzany, Zaleszczyki, Horodeńka, Obertyn, Gwoździec, Kołomya, Zabłotów, Kossów, Kutry, Śniatyn, Kocman, Starożyniec, Seret, Radautz, Suczawa, Solka, Waskoutz, Wisznica i z tamąd na 6 krajcarów;

3. do wszystkich innych miejsc Państwa Austryackiego i z tamąd, tudzież do księstwa Liechtenstein i z tamąd na 9 krajcarów.

b) *dla korespondencyi z królestwa Polskiego i do tego:*

1. nach und aus den österreichischen Grenzbezirken:

Chrzanow, Trzebinia, Krzeszowice, Liszki, Krakau, Mogila, Podgorze, Wieliczka, Niepolomice, Uscie Solae, Zabno, Dombrowa, Mielec, Tarnobrzeg, Radomysl, Rozwadow, Nisko, Lezajsk, Sieniawa, Lubaczow, Blazow, Rawa ruska, Uhnaw, Belz, Solal mit 3 Kreuzer;

2. nach und aus den österreichischen Grenzbezirken:

Oderberg, Freistadt, Teschen, Seypusch, Jelesnia, Milowka, Biala, Kenty, Andrichau, Oswiecim, Zator, Wadowice, Landekron, Skawina, Myslenice, Makow, Jordanow, Mszana Dolna, Keumarck, Czerny, Dunajec, Dobczyce, Lapanow, Podunia, Brzesko, Wiszniz, Woynicz, Tarnow, Zakluczyn, Limanow, Neu-Sandec, Grinica, Zbyszyc, Alt-Sandec, Lasko, Kroszciento, Brzostek, Pilsno, Jaslo, Grybow, Siezkowice, Biecz, Gorlice, Sedziszow, Kopczyce, Kolbuszow, Rzeszow, Glogow, Stryszow, Tyczyn, Lancut, Sokolow, Przeworsk, Prochnik, Grodzisko, Brzozow, Domaradz, Dynow, Dubiecko, Biercza, Przemyssl, Mizankowice, Mozsiska, Sadowa Wisznia, Radymno, Jaroslau, Grodek, Janow, Jaworow, Krakowiec, Niemirow, Lemberg, Winnicki, Kulikow, Zolkiem, Mostywieltki, Kamionka-Strumilowa, Radziechow mit 6 Kreuzer;

3. nach und aus allen übrigen Theilen der österreichischen Monarchie, dann aus und nach den Fürstenthume Liechtenstein mit 9 Kreuzer.

Die zu dem im gegenwärtigen Artikel aufgezählten Grenzbezirke gehörigen k. k. Postämter werden der kaiserlich-russischen Postverwaltung vor Ausführung des Vertrages namhaft gemacht werden.

Die gegenseitige Vergütung erfolgt nach Maßgabe vorstehender Portosätze ausschließlich nach dem Konventions-Münzfuße in klingendem Silbergelde. Die nach obigen Festsetzungen sich bildenden Gesamt-Portosätze von 6, 9, 12, 15 und 18 Kreuzer werden kaiserlich-russischer Seite von den dortseitigen Korrespondenten mit respective 7, 10, 14, 17 und 20 Kopcken Silber erhoben.

Die vorstehenden Portosätze gelten für den einfachen Brief (S. Artikel 17).

Artikel 16.

Lokal-Grenzporto.

Für die Lokal-Korrespondenz zwischen den sich gegenüber liegenden Grenz-Postanstalten soll das Gesamtporto nur 3 Kreuzer für den einfachen Brief betragen und von dem Staate, dessen Postanstalt die Korrespondenz absendet, ungetheilt bezogen werden. Für die unfrankirte Korrespondenz dieser Gattung werden daher 3 Kreuzer für den einfachen Brief gegenseitig vergütet werden.

Unter Lokal-Korrespondenz werden nur diejenigen Briefe verstanden, welche in einer der Grenz-Postanstalten aufgegeben und nach der gegenüber liegenden

1. do powiatów granicznych Austryackich:

Chrzanów, Trzebinia, Krzeszowice, Liszki, Kraków, Mogiła, Podgórze, Wieliczka, Niepołomice, Uście-Solne, Żabno, Dąbrowa, Mielec, Tarnobrzeg, Radomyśl, Rozwadów, Nisko, Leżajsk, Sieniawa, Lubaczów, Białów, Rawa ruska, Uhnów, Bełz, Sokal, i z tamąd na 3 krajcary;

2. do powiatów granicznych Austryackich:

Oderberg, Freistadt, Cieszyn, Sejbusch, Jeleśnia, Miłowka, Biała, Kenty, Jedrychów, Oświęcim, Zator, Wadowice, Landskron, Skawina, Myślenice, Maków, Jordanów, Mszana dolna, Neumarkt, Czarny-Dunajec, Dołczyce, Łapanów, Bechnia, Brzesko, Wiśnicz, Wojnicz, Tarnów, Zakluczyn, Limanów, Nowy-Sącz, Grynica, Zbyszyce, Stary-Sącz, Lacko, Krościenko, Brzostek, Pilzno, Jasło, Grybów, Cieszkowice, Bicz, Gorlice, Sędziszów, Ropczyce, Kolbuszów, Rzeszów, Głogów, Strzyżów, Tyczyn, Łancut, Sokołów, Przeworsk, Próchnik, Grodzisko, Brzozów, Domaradz, Dynów, Dubiecko, Biercza, Przemyśl, Niżankowice, Mościska, Sądowa-Wisznia, Radymno, Jarosław, Gródek, Janów, Jaworów, Krakowiec, Niemirów, Lwów, Winniki, Kulików, Żółkiew, Mosty-Wielkie, Kamionka-Strumiłowa, Radziechów, i z tamąd na 6 krajcarów;

3. do wszystkich innych części Monarchii Austryackiej, i z tamąd, tudzież do księstwa Liechtenstein i z tamąd na 9 krajcarów.

Urzędy pocztowe c. k. należące do powiatów granicznych w niniejszym artykule wyliczonych wymienione będą Cesarsko-Rosyjskiej administracji pocztowej przed wykonaniem traktatu.

Obopólna opłata nastąpi w miarę powyższych ustanów portoryjnych wyłącznie wedle stopy monetowej konwencyjnej w walucie brzęczącej srebrnej. Podług powyższych ustanowień wypadające całkowite ustanowy portoryjne w kwotach o 6, 9, 12, 15 i 18 krajcarach pobierane będą ze strony Cesarsko-Rosyjskiej administracji od tamecznych korespondentów w kwotach względnie o 7, 10, 14, 17 i 20 kopijkach w srebrze.

Ustanowy powyższe portoryjne stosują się do listu pojedynczego (Ob. artykuł 17.)

A r t y k u ł 16.

Portoryum graniczne lokalne.

Za korespondencyę lokalną między zakładami pocztowymi naprzeciw leżącemi całe portoryum wynosić winno tylko 3 krajcary od listu pojedynczego, i pobieranem będzie niepodzielnie przez to Państwo, którego zakład pocztowy korespondencyę przesła. Za korespondencyę niefrankowaną tego rodzaju nastąpi przeto wzajemnie opłata w kwocie 3 krajcarów od listu pojedynczego.

Pod korespondencyą lokalną te tylko listy będą rozumiane, które w jednym z zakładów pocztowych granicznych są podane i do przeciwległego zakładu

Grenz-Postanstalt gerichtet sind, nicht aber über die gegenüber liegende Grenz-Postanstalt hinausgehen.

Artikel 17.

Gewichts-Einheit und Progression. Einschlüsse.

Als ein einfacher Brief wird ein solcher angesehen, welcher weniger als 1 Wiener Loth wiegt. Bei schwererem Gewichte steigt das Porto ohne Rücksicht auf den Inhalt der Briefe in der Art, daß für einen Brief

von 1 bis exclusive 2 Loth der zweifache,
» 2 » » 3 » » dreifache,
» 3 » » 4 » » vierfache

u. s. w. von Loth zu Loth ein einfacher Briefportosatz mehr erhoben wird.

Der geringste Gewichtsüberschuß entscheidet für den höheren Portosatz.

Das Briefporto wird lediglich nach dem Gesamtgewichte eines jeden Briefes erhoben und es dürfen daher etwaige Einlagen, sie mögen versiegelt sein oder nicht, wenn sie von einem und demselben Absender, an einen oder verschiedene Empfänger gerichtet sind, in keinem Falle einzeln mit der Briefportotaxe belegt werden. Dagegen ist es nicht erlaubt, Einlagen an die Postanstalten zum Vertheilen zu adressiren.

Artikel 18.

Porto-Ermäßigung für frankirte Kreuzband-Sendungen.

Zeitungen, Journale, Preiskourante, gedruckte Circulare und gedruckte Empfehlungsschreiben unter Kreuz- oder Streifband, welche außer der Adresse, dem Datum und der Namens-Unterschrift nichts Geschriebenes enthalten, sollen, wenn sie frankirt abgesendet werden, eine Porto-Ermäßigung in der Art genießen, daß an österreichischem Porto ohne Unterschied der Entfernung nur 2 Kreuzer für jedes Loth, an russischem Porto aber bis zum Gewichte von exclusive drei Wiener Loth nur der einfache russische Briefportosatz respective 3 und 9 Kreuzer und bei schwererem Gewichte 3 Kreuzer für jedes Wiener Loth exclusive berechnet wird.

Sollten später für dergleichen Sendungen im inneren Verkehre Rußlands Portosätze bestimmt werden, welche niedriger sind, als die obigen für Rußland stipulirten Sätze, so sollen erstere auch auf die zwischen Rußland und Oesterreich zur Auswechslung kommenden Kreuzband-Sendungen in Anwendung gebracht werden. Unfrankirte Kreuz- und Streifband-Sendungen sollen nicht befördert werden.

Artikel 19.

Porto-Ermäßigung für Waarenproben und Muster.

Waarenproben und Muster dürfen unter dem ermäßigten Porto nur bis zu dem Gewichte von 3 Wiener Loth mit der Briefpost befördert werden. Dieselben

pocztowego granicznego wystósowane, - nie zaś idące poza przeciwległy zakład pocztowy graniczny.

Artykuł 17.

Jedność wagi i progressya. Zarządzenia.

Za list pojedynczy uważany będzie ten, który mniej waży, niż 1 lut wiedeński. Przy cięższej wadze portoryum bez względu na treść listów podwyższonem będzie w ten sposób, iż pobierać się będzie od listu

o 1 aż wyłącznie do 2 łótów ustanowa portoryjna podwójna,

„ 2 „ „ „ 3 „ „ „ „ „ „ „ „ potrójna,

„ 3 „ „ „ 4 „ „ „ „ „ „ „ „ poczwórna,

i t. d. od łóta do łuta o jedne ustanowe portoryjną pojedynczą więcej.

Najmniejsza przewyżka wagi stanowi już wyższe portoryum.

Portoryum listowe pobieranem będzie li wedle całkowitej wagi każdego listu, załączenia więc, jakieby się znajdowały, czyto one są zapieczętowane lub nie, jeżeli są wystósowane przez jednego a tego samego odsyłacza do jednego lub więcej odbiorców, w żadnym razie nie będą obłożone pojedynczo taxą portoryjną listową. Przeciwnie zaś nie jest wolno, adresować załączenia do zakładów pocztowych do rozdania onychże.

Artykuł 18.

Zniżenie portoryum od frankowanych przesłerek pod przepaską krzyżową.

Gazety, żurnale, wykazy cen, drukowane cyrkularze i drukowane pisma rekomendacyjne czyli zalecające pod przepaską krzyżową lub opaską pojedynczą, które oprócz adresy, daty i podpisu nazwiska nie zawierają nic innego pisanego, doznawać będą jeżeli frankowane są, zniżenia portoryum w ten sposób, iż w Austryackiem portoryum bez różnicy odległości liczone będą tylko 2 krajcary od każdego łuta, w Rosyjskiem portoryum, zaś aż do wagi *wyłącznie* trzech łótów wiedeńskich tylko pojedyncza rosyjska ustanowa portoryjna listu pojedynczego *respective* 3 i 9 krajcarów a przy wadze większej 3 krajcary od każdego łóta wiedeńskiego *wyłącznie*.

Jeżeliby później dla takowych przesłerek we wewnętrznym obrocie Rosyi ustanowione zostało niższe portoryum, jak są ustanowy powyższe, dla Rosyi stypulowane, tedy takowe w zastosowanie wejść winny także i do przesłerek pod opaską krzyżową nadchodzących do wymiany między Rosyją i Austryją. Niefrankowane przesłarki pod przepaską krzyżową lub opaską pojedynczą, nie powinny być przesłane.

Artykuł 19.

Zniżenie portoryum dla próbek towarów i wzorów.

Próbki towarów i wzory przesłane być mogą niżej portoryum zwolnionego przez pocztę listową tylko do wagi 3 łótów wiedeńskich. Takowe opłacają, jeżeli są

zahlen, wenn sie in erkennbarer Weise verpackt sind, bis zum Gewichte von 2 Loth exclusive das einfache, und bis zum Gewichte von 3 Loth das doppelte Briefporto.

Dergleichen Sendungen darf, wenn die Porto-Ermäßigung Anwendung finden soll, nur ein einfacher bis 1 Loth schwerer Brief angehängt sein, welcher bei der Austarirung mit den Proben oder Mustern zusammen zu wiegen ist.

Artike! 20.

Rekommandirte Briefe. — Retour-Receipte.

Briefe, hinsichtlich welcher der Absender den Nachweis der richtigen Ablieferung zur Post zu erlangen wünscht, können rekommandirt werden und werden alsdann mit einem die Rekommandazion andeutenden Zeichen versehen.

Derlei Briefe müssen frankirt werden.

Das österreichische Porto wird dafür nach denselben Sätzen, wie das Porto für gewöhnliche Briefe, neben demselben aber noch eine Rekommandazions-Gebühr von 6 Kreuzern erhoben. Für Rußland wird dagegen das vertragsmäßige Briefporto doppelt erhoben. Wenn die rekommandirten Briefe im inneren Landesverkehre Rußlands mit geringerem als diesem doppelten Porto belegt werden, dann sollen diese ermäßigten Sätze auch auf den Korrespondenz-Verkehr, welcher durch die Posten der beiden pazisizirenden Regierungen vermittelt wird, zur Anwendung kommen.

Die mit der nächsten Post zu bewirkende Zurücksendung der vom Empfänger bescheinigten Retour-Receipte geschieht gegenseitig ohne Porto-Anrechnung.

Artikel 21.

Frankirungs-Freiheit.

Mit Ausnahme der Kreuz- oder Streifband-Sendungen der rekommandirten Briefe und der Laufzettel (Artikel 43) kann die Korrespondenz zwischen den österreichischen Staaten und dem russischen Reiche unfrankirt oder bis zu dem Bestimmungsorte frankirt zur Post gegeben werden. Eine theilweise Frankirung soll nicht statifinden.

II. Nach und aus fremden Staaten.

Artikel 22.

Russische Korrespondenz mit dem deutsch-österreichischen, mit dem österreichisch-italienischen Postvereine und mit Nicht-Bereinsländern.

Bei der durch Oesterreich transitirenden russischen Korrespondenz nach und aus fremden Staaten ist in Bezug auf das Porto zu unterscheiden:

- a) ob dieselbe nach solchen Staaten bestimmt, respective in solchen Staaten entsprungen ist, welche zu dem deutsch-österreichischen und zu dem österreichisch-italienischen Postvereine gehören, oder
- b) ob die Bestimmungsorte respective Absendungsorte in Staaten gelegen sind, welche zu diesen Vereinen nicht gehören.

zapakowane w sposób łatwy do poznania, aż do wagi 2 łutów wyłącznie pojedyncze portoryum listowe, a zaś aż do wagi 3 łutów podwójne portoryum listowe.

Przesyłkom takim, jeżeli zastosowanie mieć winno niższe portoryum, przyłączony być może tylko pojedynczy list aż do wagi jednego łuta, który przy oznaczeniu taryfy wraz z próbkami lub wzorami ma być zważony.

A r t y k u ł 20.

Listy rekomendowane.— Retour-recepisy.

Listy, względem których odsyłający żąda wykazu należytego podania na pocztę, mogą być rekomendowane, gdzie opatrzone zostaną znakiem, rekomendacyę oznaczonym.

Listy takowe muszą być frankowane.

Austryackie portoryum pobierane będzie od nich podług tych samych ustanów, jak portoryum od listów zwyczajnych, nadto zaś jeszcze należytość rekomendacyjna 6-krajarowa. Dla Rosyi zaś pobierane będzie portoryum listowe traktatowe dubeltowo. Jeżeli rekomendowane listy we wewnętrznym obrocie krajowym Rosyi obłożone są niższem portoryum od onegoż portoryum podwójnego, natelydy te niższe ustanowy wejdą w zastosowanie także i do obrotu korespondencyjnego, który uskuteczniomym będzie przez oba Rzady kontraktujące.

Przesłanie retour-recepisów, przez odbiorcę potwierdzonych odbywać się mające pocztą zaraz następną, dzieje się wzajemnie bez porachunku portoryum.

A r t y k u ł 21

Wolność frankowania.

Wyjawszy przesyłki pod przepaską krzyżową lub opaską pojedynczą, listy rekomendowane i okólniki pocztowe wywiadowcze (artykuł 40) korespondencya między Państwami Austryackimi i Państwem Rosyjskiem może na pocztę być podana niefrankowana, albo aż do miejsca przeznaczenia frankowana. Częściowe frankowanie nie ma miejsca.

II. Do Państw obcych i z tamąd.

A r t y k u ł 22.

Korespondencya Rosyjska z związkiem pocztowym Niemiecko-Austryackim, Austryacko-Włoskim i z Krajami niezwiązkowemi.

Przy korespondencyi Rosyjskiej, przechodzącej przez Austrią do Państw obcych i z tamąd, co się tyczy portoryum, rozróżnić należy:

- a) czy takowa przeznaczona jest do takich Państw obcych, lub względnie pochodzi z takich Państw, które należą do związku pocztowego Niemiecko-Austryackiego i Austryacko-Włoskiego, lub
- b) czy miejsca przeznaczenia lub względnie miejsca odesłania w Państwach są położone, do onychże związkw nie należących.

Artikel 23.

Porto für die russisch-deutsche und für die russisch-italienische Korrespondenz, wenn sie nur durch Oesterreich oder außerdem durch ein deutsch-österreichisches Vereinsland vermittelt wird.

In dem ersten der in dem vorhergehenden Artikel 22 gedachten Fälle (ad a) bezüglich der Staaten des österreichisch-italienischen Postvereines, jedoch nur dann, wenn die Korrespondenz von dort und dahin ausschließlich durch Oesterreich vermittelt wird, beträgt das Porto von der russisch-österreichischen Grenze bis zum vereinsländischen Bestimmungsorte oder umgekehrt von dem vereinsländischen Absendungsorte bis zur österreichisch-russischen Grenze 9 Kreuzer für den einfachen Brief.

Die dem deutsch-österreichischen Postvereine beigetretenen deutschen Staaten sind:

Die Königreiche Preußen, Baiern, Württemberg, Hannover, Sachsen, das Churfürstenthum Hessen, die Großherzogthümer Hessen, Baden, Mecklenburg-Strelitz, Mecklenburg-Schwerin, Sachsen-Weimar-Eisenach, Luxemburg und Oldenburg (mit Ausnahme des zum dänischen Postgebiete gehörigen Fürstenthumes Lübeck), die Herzogthümer Braunschweig, Nassau, Sachsen-Koburg-Gotha, Sachsen-Meiningen-Hildburghausen, Anhalt-Desfau, Anhalt-Bernburg und Anhalt-Köthen, die Fürstenthümer Waldeck, Liechtenstein, Lippe-Deimold, Schaumburg-Lippe, Reuß-Ebersdorf, Reuß-Greiz, Reuß-Lobenstein, Reuß-Schleiz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen, die Landgrafschaft Hessen-Homburg mit Meisenheim und die freien Städte Frankfurt am Main, Bremen, Hamburg und Lübeck.

Zu dem österreichisch-italienischen Postvereine gehört dermal der Kirchenstaat, das Großherzogthum Toskana und die Herzogthümer Modena und Parma.

Wird die russische Korrespondenz aus und nach diesen Staaten nicht ausschließlich durch die österreichischen, sondern außerdem durch eine andere Postanstalt des deutsch-österreichischen Postvereines vermittelt, so unterliegt sie derselben Behandlung, wie die Korrespondenz Rußlands mit dem deutsch-österreichischen Postvereine und wird dem hiernach entfallenden Porto noch jenes Porto hinzugeschlagen, welches in solchem Falle die Staaten des österreichisch-italienischen Postvereines für eigene Rechnung zu beziehen berechtigt sind.

Artikel 24.

Oesterreichisches, österreichisch-italienisches und deutsch-österreichisches Vereins-Transitporto.

In dem zweiten im Artikel 22 gedachten Falle (ad b) soll das Porto von der österreichisch-russischen Grenze bis zu demjenigen Punkte, an welchem die Kor-

Artykuł 23.

Portoryum dla korespondencji Rosyjsko-Niemieckiej i Rosyjsko-Włoskiej, jeżeli przechodzi tylko przez Austryę lub oprócz tego przez kraj związkowy Niemiecko-austryacki.

W pierwszym z przypadków, w poprzedzającym artykule 22 rzeczonych (ad *a*) co do Państw związku pocztowego Austryacko-Włoskiego, atoliż wtedy tylko, jeżeli korespondencya z tamąd i tamże *wyłącznie* przez Austryę uskutecznią być ma, wynosi portoryum od granicy Rosyjsko-Austryackiej aż do związkowego miejsca przeznaczenia lub odwrotnie od związkowego miejsca odesłania, aż do granicy Austryacko-Rosyjskiej krajcarów 9 od listu pojedynczego.

Państwa niemieckie, które przystąpiły do związku pocztowego Niemiecko-Austryackiego są następujące:

Królestwa: Prusy, Bawarya, Wirtemberg, Hanower, Saxonia, Elektorstwo Heskie, Wielkie Księstwa: Heskie, Badeńskie, Meklenburgsko-Strzelickie i Meklenburgsko-Skwirzyńskie, Saskie-Weimar-Eisenach, Luxemburgskie i Oldenburgskie (z wyjątkiem księstwa Lubeskiego, należącego do duńskiego terytorium pocztowego), Księstwa: Brunświckie, Nassawskie, Saskie Koburg-Gotha, Saskie Meiningen-Hildburghausen, Anhalcko-Dessawskie, Anhalcko-Bernburgskie i Anchalekie-Köthen, Księstwa Waldek, Liechtenstein, Lippe-Detmold, Schaumburg-Lippe, Reuss-Ebersdorf, Reuss-Greiz, Reuss-Lobenstein, Reuss-Schleitz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen, Landgrabstwo Hessen-Homburg wraz z Meisenheim, tudzież wolne miasta: Frankfurt nad Menem, Brema, Hamburg i Lubeka.

Do związku pocztowego Austryacko-Włoskiego należą obecnie: Państwo Kościelne, Wielkie Księstwo Toskańskie i Księstwa: Modena i Parma.

Jeżeli Rosyjska korespondencya z tychto Państw lub do nichże załatwiona będzie nie wyłącznie zakłady pocztowe austryackie, lecz oprócz tego przez inny zakład pocztowy związku pocztowego Niemiecko-Austryackiego, wówczas podlegać będzie takowa temu samemu postępowaniu portoryjnemu, jak korespondencya Rosyi z związkiem pocztowym Niemiecko-Austryackim, a do portoryum tu przypadającego, doliczone być winno jeszcze portoryum, które w takim razie prawo mają pobierać Państwa związku pocztowego Austryacko-Włoskiego na rachunek własny.

Artykuł 24.

Portoryum przechodowe Austryackie, Austryacko-Włoskie i Niemiecko-Austryackie.

W drugim z przypadków w artykule 22 wspomnianych (ad *b*) portoryum także nie więcej nad krajcarów 9 od listu pojedynczego wynosić będzie od gra-

respondenz die österreichischen Staaten, oder das Postvereinsgebiet verläßt und umgekehrt von demjenigen Punkte ab, an welchem dieselbe die österreichischen Staaten oder das Postvereinsgebiet erreicht, bis zur österreichisch-russischen Grenze gleichfalls nicht mehr als 9 Kreuzer für den einfachen Brief betragen.

Außer dem österreichischen respective dem Vereins-Transit-Porto hat die russische Postverwaltung für die Korrespondenz ad b) auch dasjenige Porto zu vergüten, welches nach den in den betreffenden fremden Staaten geltenden Tarifen oder nach den bestehenden Verträgen für die Beförderung von dem Punkte des Austrittes aus Oesterreich oder dem Postvereinsgebiete bis zum Bestimmungsorte und umgekehrt von dem Abgangsorte bis zum Punkte des Eintrittes in Oesterreich oder in das Postvereinsgebiet zu entrichten ist.

Artikel 25.

Vorbehalt von Durchschnittssätzen für das fremde Porto.

Die beiderseitigen Postverwaltungen behalten sich vor, für die frankirten Briefpost-Sendungen aus dem russischen Reiche nach den fremden Staaten, so wie für die unfrankirten Briefpost-Sendungen aus den fremden Staaten nach dem russischen Reiche, wenn es thunlich ist, zur Vergütung des fremden Portos unter Zugrundelegung der Artikel 17, stipulirten Briefgewichts-Progression, über Durchschnitts-Sätze nach Maßgabe der Tarife der fremden Staaten, respective der dießfälligen Verträge mit denselben, sich zu verständigen.

Wenn die Briestaxe des einen oder des anderen fremden Staates eine Veränderung in der Art erleiden sollte, daß der bestimmte Durchschnittssatz der veränderten Taxe nicht mehr entspreche, so wird ein neuer Durchschnittssatz nach den veränderten Verhältnissen gemeinschaftlich ermittelt und festgesetzt werden.

Artikel 26.

Anwendung der Artikel 18, 19, 20, 37, 38, 40 auf die durch Oesterreich transitirende Korrespondenz mit dem deutsch-österreichischen und dem österreichisch-italienischen Postvereine.

Die Bestimmungen im Artikel 18 über die Taxirung und Frankirung der Kreuz- und Streifband-Sendungen, im Artikel 19 über die Taxirung der Waarenproben und Muster und im Artikel 20 über die Behandlung der rekommandirten Briefe, sowie die in den Artikel 37, 38 und 40 enthaltenen Bestimmungen über die Behandlung der unbestellbaren Briefpost-Sendungen und der Laufzettel werden auch auf die durch Oesterreich transitirenden Briefpost-Gegenstände aus und nach dem russischen Reiche mit der Maßgabe ausgedehnt, daß dieselben gleichmäßig für den ganzen Umfang des deutsch-österreichischen und des österreichisch-italienischen Postvereins-Gebietes Anwendung finden sollen.

nicy Austryacko-Rossyjskiej aż do punktu gdzie korespondencya opuszcza Państwa Austryackie, lub terytoryum związku pocztowego, tudzież odwrotnie od punktu, gdzie takowa dochodzi Państw Austryackich lub terytoryum związku pocztowego aż do granicy Austryacko-Rossyjskiej.

Oprócz portoryum przechodowego Austryackiego, *respective* związkowego, Rossyjska administracya pocztowa wynagrodzić winna od korespondencyi *ab b)* także i to portoryum, które z mocy taryf w dotyczących obcych Państwach obowiązujących, lub z mocy istniejących traktatów opłacone być ma za przesłanie od punktu wyjścia z Austrii lub terytoryum związku pocztowego aż do miejsca przeznaczenia i odwrotnie od punktu odchodu aż do punktu wnijsia do Austrii lub terytoryum związku pocztowego.

Artykuł 25.

Zastrzeżenie ustanów średnich od portoryum obcego.

Obustronne administracye pocztowe zastrzegają sobie wzajemnie, co do frankowanych przesłek pocztą listową z Państwa Rossyjskiego do Państw obcych, jako téż co do niefrankowanych przesłek poczty listowej z Państw obcych do Państwa Rossyjskiego, o ile to być może, celem wynagrodzenia obcego portoryum na podstawie stypulowanėj w artykule 17 progressyi wagi listowej porozumieć się względem cen średnich w miarę taryf Państw obcych, *respective* dotyczących traktatów, z niemi zawartych.

Gdyby taxa listowa jednego lub drugiego Państwa obcego doznać miała zmiany w ten sposób, iżby pewna ustanowa średnia *taxie* zmienionėj już więcej nieodpowiadała, wówczas nowa ustanowa średnia wedle zmienionych stosunkow spólnie ma być oznaczoną i ustanowioną.

Artykuł 26.

Zastósowanie artykułów 18, 19, 20, 37, 38, 40 do korespondencyi przez Austryą przechodzącęj z związkiem pocztowym Niemiecko-Austryackim i Austryacko-Włoskim.

Postanowienia, zawarte w artykule 18 o taxowaniu i frankowaniu przesłek pod opaską pojedynczą lub przepaską krzyżową, w artykule 19 o taxowaniu próbek towarów tudzież wzorów i w artykule 20 o postępowaniu z listami rekomendowanemi, równie téż w artykułach 37, 38 i 40 o postępowaniu z przesłkami poczty listowej niemogącemi być doręczonemi, i z okólnikami pocztowemi wywiadowczemi rozciągnione zostaną także i na przedmioty poczty listowej przez Austryą przechodzące z Państwa Rossyjskiego i do tegoż w ten sposób, iż takowe jednostajnie zastósowanie mieć winny w całym obrębie terytoryum związku pocztowego Niemiecko-Austryackiego i Austryacko-Włoskiego.

Artikel 27.

Russisches Porto für die durch Oesterreich transitirende Korrespondenz.

Für sämtliche durch Oesterreich stückweise transitirende Korrespondenz nach und aus Rußland sollen an russischem Porto dieselben Sätze zur Erhebung und Vergütung kommen, welche für die österreichisch-russische Korrespondenz bestimmt worden sind (Artikel 15).

Artikel 28.

Frankirungs-Freiheit.

Die im Artikel 21 enthaltenen Bestimmungen über die Frankirungs-Freiheit nach und aus Oesterreich finden auch auf die Korrespondenz nach und aus den Staaten des deutsch-österreichischen und des österreichisch-italienischen Postvereines, endlich nach und aus jenen Orten in fremden Ländern Anwendung, wo die österreichische Staatsverwaltung eigene Postexpeditionen unterhält.

Bei der Korrespondenz aus und nach den anderen fremden Staaten und Orten wird gleichfalls als Regel angenommen, daß solche entweder unfrankirt oder bis zum Bestimmungsorte frankirt, abzuschicken ist. In wie weit zur Zeit eine Frankatur nothwendig ist, darüber wird die kaiserlich-österreichische Postverwaltung der kaiserlich-russischen spezielle Mittheilungen machen.

Artikel 29.

Eventuelle Aenderungen in den Porto-Tarifen.

Sollte während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages der allgemeine österreichische Porto-Tarif oder jener des deutsch-österreichischen oder des österreichisch-italienischen Postvereines eine Ermäßigung erleiden, so soll solche auch der Korrespondenz nach und aus Rußland zu Gute kommen. Ebenso soll eine Ermäßigung des russischen Porto-Tarifes für die inländische Korrespondenz auch auf die russischen Briefe nach und aus Oesterreich, sowie auch auf die gesammte Oesterreich transitirende Korrespondenz Anwendung finden.

B. Für Fahrpost-Sendungen.**I. Nach und aus den österreichischen Staaten.**

Artikel 30.

**Tagirung nach dem österreichischen und russischen Fahrpost-Tarife.
Tagirung für die Beförderung zwischen den Grenz-Stationen.**

Das Porto für Fahrpost-Sendungen aus Oesterreich nach Rußland, und umgekehrt, setzt sich zusammen:

1. aus dem österreichischen Porto vom österreichischen Absendungsorte bis zur betreffenden österreichischen Grenz-Poststation gegen das russische Reich, und umgekehrt, von dieser Grenz-Poststation bis zum Bestimmungsorte in Oesterreich

Artykuł 27.**Portoryum Rosyjskie dla korespondencyi przez Austryę przechodzącą.**

Dla całej korespondencyi, przechodzącej sztukami przez Austryę do Rosyi i z Rosyi pobierane i opłacone będą co do Rosyjskiego portoryum te same ustanowy, jakie ustanowione zostały dla korespondencyi Austryacko-Rosyjskiej (Artykuł 15).

Artykuł 28.**Wolność frankowania.**

Postanowienia, zawarte w artykule 21 co do wolności frankowania do Austrii i z tamąd znajdują zastosowanie także i do korespondencyi do i z Państw związku pocztowego Niemiecko-Austriackiego i Austriacko-Włoskiego, nareszcie do i z tych miejsc w krajach obcych, gdzie Austriacka administracya rządowa utrzymuje własne ekspedycye pocztowe.

Przy korespondencyi z innych Państw i miejsc obcych i do takowych, również za prawidło ma być uważaném, ażeby takowa albo niefrankowana, albo aż do miejsca przeznaczenia frankowana była odsyłana. O ile obecnie frankatura potrzebna jest, o tém administracya pocztowa Cesarsko-Austriacka udzieli Cesarsko-Rosyjskiej specjalne wiadomości.

Artykuł 29.**Ewentualne zmiany w taryfach portoryjnych.**

Jeżeliby podczas, gdy niniejszy traktat w mocy zostaje, nastąpiło zniżenie w powszechniej taryfie portoryjnej Austriackiej, lub też w onéjże związku pocztowego Niemiecko-Austriackiego lub Austriacko-Włoskiego, takowe zastosowanie mieć będzie także i do korespondencyi do Rosyi i z Rosyi. Niemniej też i zniżenie Rosyjskiej taryfy portoryjnej dla korespondencyi własnej krajowej zastosowanie mieć winno także i do listów Rosyjskich idących do i z Austrii, jakoteż do całej korespondencyi przez Austryę przechodzącą.

B. Dla przesówek pocztą wozową.

I. Do Państw Austriackich i z tamąd.

Artykuł 30.**Taxowanie wedle taryfy poczty wozowej Austriackiej i Rosyjskiej. Taxo od przesówek między stacyami granicznymi.**

Portoryum od przesówek poczty wozowej z Austrii do Rosyi, i odwrotnie, składa się

1. z Austriackiego portoryum od Austriackiego miejsca odesłania aż do dotyczącej stacyi pocztowej granicznej Austriackiej ku Państwu Rosyjskiemu, a odwrotnie od téjże stacyi pocztowej granicznej aż do miejsca przeznaczenia w Austrii,

und nach dem Tarife, welcher für die internen österreichischen Fahrpost-Sendungen gilt, und

2. aus dem russischen Porto von der betreffenden russischen Grenz-Poststation gegen Oesterreich bis zum Bestimmungsorte im russischen Reiche, und umgekehrt, von dem Abfendungsorte im russischen Reiche bis zu der betreffenden russischen Grenz-Poststation gegen Oesterreich:

nach dem Tarife, welcher für die internen russischen Fahrpost-Sendungen gilt.

Ein Grenzporto wird daher, in soweit die Sendungen nicht nach einer der gegenseitigen Grenz-Poststationen bestimmt oder in einer solchen entsprungen sind, nicht in Ansatz kommen.

Für die in einer der beiderseitigen Grenz-Poststationen entsprungenen und über die gegenüber liegende Grenz-Station hinaus gehenden Sendungen, ingleichen für die nach einer der beiderseitigen Grenz-Poststationen bestimmten Sendungen, welche nicht in der gegenüber liegenden Grenz-Station entsprungen sind, wird das Porto für die Beförderung zwischen den beiden Grenz-Stationen gegenseitig nach den niedrigsten Sätzen des Fahrpost-Porto-Tarifes berechnet, und von derjenigen Verwaltung bezogen, welche die Beförderungskosten von einem Grenzorte zu dem anderen trägt.

Artikel 31.

Lokal-Fahrpostporto.

Für die Lokal-Fahrpost-Sendungen zwischen den beiderseitigen Grenz-Poststationen soll das Porto russischer Seite unter Zugrundelegung des Briefportofusses von 3 Kopfen Silber, österreichischer Seite aber nach der niedrigsten Tarstufe des österreichischen Tarifs berechnet, und von derjenigen Verwaltung, welche die Beförderungskosten trägt, bezogen werden.

II. Nach und aus den postvereinsländischen und fremden Staaten.

Artikel 32.

Porto für die durch Oesterreich transitirenden Fahrpost-Sendungen.

Das Porto für die durch Oesterreich transitirenden Fahrpost-Sendungen nach und aus Rußland bildet sich

1. aus dem fremden Porto;

2. aus dem österreichischen Porto von der Eintritts-Grenze Oesterreichs bis zur betreffenden österreichischen Grenz-Poststation gegen das russische Reich und vice versa,

nach dem Tarife, welcher auf die Fahrpost-Sendungen der betreffenden fremden Staaten nach und aus Oesterreich selbst Anwendung findet;

wedle taryfy, mającej miejsce dla wewnętrznych przesłerek poczty wozowej Austriackiej, tudzież

2. z Rosyjskiego portoryum od dotyczącej Rosyjskiej stacyi pocztowej granicznej ku Austrii aż do miejsca przeznaczenia w Państwie Rosyjskiem, a odwrotnie, od miejsca odesłania w Państwie Rosyjskiem aż do dotyczącej Rosyjskiej stacyi pocztowej granicznej ku Austrii, — wedle taryfy, obowiązującej dla wewnętrznych przesłerek poczty wozowej Rosyjskiej.

Portoryum graniczne więc, o ile przesłuki takowe nie są przeznaczone do, lub nie pochodzą z jednej z obopólnych stacyj granicznych, nie będą porachowane.

Od przesłerek, pochodzących z jednej z obopólnych stacyj pocztowych granicznych, i przechodzących przez stacyą graniczną przeciwną, tudzież od przesłerek, przeznaczonych do jednej z obustronnych stacyj pocztowych granicznych, a nie pochodzących z stacyi granicznej przeciwną, portoryum liczone będzie od przesłuki *między oboma stacyami granicznymi* obopólnie wedle najniższych ustanów taryfy portoryjnej poczty wozowej, i pobierane być ma przez tę administracyą, która ponosi koszta przewazy od jednego miejsca granicznego do drugiego.

Artykuł 31.

Lokalne portoryum graniczne poczty wozowej.

Od przesłerek lokalnej poczty wozowej między obustronnymi stacyami pocztowymi granicznymi policzone będzie portoryum ze strony Rosyi na podstawie ustanowy portoryjnej listowej po 3 kopijki w srebrze, ze strony Austrii zaś wedle najniższego stopnia taxalnego taryfy Austriackiej, a pobierane być ma przez administracyą koszta przewazy ponoszącą.

II. Do i z Państw związkowych i obcych.

Artykuł 32.

Portoryum dla przesłerek poczty wozowej, przez Austrią przechodzących.

Portoryum dla przesłerek poczty wozowej, przez Austrią przechodzących tak do Rosyi jak z Rosyi składa się

1. z obcego portoryum;
2. z Austriackiego portoryum od granicy wnijscia do Austrii aż do dotyczącej Austriackiej stacyi pocztowej granicznej ku Państwu Rosyjskiemu i *vice versa*,

wedle taryfy, jaka ma zastosowanie do przesłerek poczty wozowej dotyczących Państw obcych, do Austrii i z Austrii.

3. aus dem russischen Porto von der betreffenden Grenz-Poststation gegen Oesterreich bis zum Bestimmungsorte im russischen Reiche, und umgekehrt, von dem Absendungsorte im russischen Reiche bis zur betreffenden russischen Grenz-Poststation gegen Oesterreich,

nach dem Tarife, welcher für die internen russischen Fahrpost-Sendungen gilt.

Ein Grenzporto zwischen Oesterreich und Rußland wird demnach auch für die transitirenden Fahrpost-Sendungen, insoweit solche nicht nach einer russischen Grenz-Poststation bestimmt oder in einer solchen entsprungen sind, nicht in Rechnung kommen.

Für die Sendungen nach den russischen Grenz-Stationen wird das Porto nach dem österreichischen, und aus diesen Grenz-Stationen nach dem russischen Fahrpostporto-Tarife, und zwar beiderseits nach den niedrigsten Sätzen berechnet, und von jener Verwaltung, welche in der bezüglichen Richtung die Beförderungskosten trägt, bezogen.

Artikel 33.

Frankirungsfreiheit, unbedingt für die russisch-österreichischen, bedingt für die anderen Fahrpost-Sendungen.

Ein Frankirungszwang soll bei den russischen Fahrpost-Sendungen nach und aus Oesterreich nicht stattfinden, es vielmehr der Wahl des Absenders überlassen werden:

- a) im russischen Reiche seine Päckereien und Gelder 1. unfrankirt, oder 2. bis zur betreffenden Grenz-Station, d. i. bis wohin die Beförderung von Seiten Rußlands geleistet wird, frankirt zur Post zu geben;
- b) in den österreichischen Staaten seine Päckereien und Gelder 1. unfrankirt, 2. bis zur betreffenden Grenz-Station, d. i. bis wohin die Beförderung Seiten Oesterreichs geleistet wird, oder 3. ganz frankirt zur Post zu geben.

Die obigen Frankirungs-Bestimmungen für die in Rußland zur Post gegebenen Fahrpost-Sendungen nach Oesterreich werden auch für diejenigen gelten, die aus Rußland über Oesterreich hinausgehen.

Die aus dem Auslande durch Oesterreich nach dem russischen Reiche gehenden Sendungen können nach Maßgabe der in den fremden Staaten bestehenden Fahrpost-Einrichtungen und der zwischen Oesterreich und ihnen geschlossenen Verträge unfrankirt, bis zum österreichischen Eingangspunkte oder Ausgangspunkte oder auch bis zum Bestimmungsorte frankirt abgesendet werden.

Artikel 34.

Porto-Tableau.

Die nach den vorstehenden Festsetzungen anzufertigenden Portotaxen, sowohl für die Briefpost als für die Fahrpost, werden sich die beiderseitigen Postverwal-

3. z portoryum Rosyjskiego od dotyczącej stacyi pocztowej granicznej ku Austryi aż do miejsca przeznaczenia w Państwie Rosyjskiem i odwrotnie, od miejsca odesłania w Państwie Rosyjskiem, aż do dotyczącej Rosyjskiej stacyi pocztowej granicznej ku Austryi,

wedle taryfy, obowiązującej dla przesłerek poczty wozowej wewnątrzno-Rosyjskiej.

Portoryum graniczne więc między Austryą i Rosyą nie będzie liczone także i do przesłerek poczty wozowej przechodowych, jak dalece takowe nie są przeznaczone do Rosyjskiej stacyi pocztowej granicznej, lub z niej nie pochodzą.

Od przesłerek do Rosyjskich stacyj granicznych portoryum policzone będzie wedle taryfy poczty wozowej Austryackiej, a zaś z tychże stacyj granicznych wedle taryfy poczty wozowej Rosyjskiej, a to obustronnie wedle najniższych ustaw, i pobieranem będzie od administracyi, w dotyczącym kierunku kosztu przewazy ponoszącej.

A r t y k u ł 33.

Wolność frankowania, bezwarunkowa dla przesłerek poczty wozowej, Rosyjsko - Austryackich, warunkowa dla innych przesłerek poczty wozowej.

Przymus frankowania przy Rosyjskich przesłerkach poczty wozowej do Austryi i z Austryi nie ma mieć miejsca, co raczej pozostawionem sobie ma do woli odsełający:

- a) w Państwie Rosyjskiem podawać na pocztę swoje pakiety i pieniądze 1. niefrankowane, albo 2. frankowane aż do dotyczącej stacyi granicznej, to jest aż dokąd przesłanie przez Rosyę będzie uskutecznione.
- b) w Państwie Austryackiem zaś podawać na pocztę pakiety swoje i pieniądze 1. niefrankowane, 2. albo aż do dotyczącej stacyi granicznej to jest aż dokąd przesłanie uskutecznonem jest przez Austryą, lub też 3. całkiem frankowane.

Powyższe postanowienia co do frankowania *przesłerek pocztą wozową do Austryi*, podanym na pocztę w Rosyji zastosowanie mieć będą także i do tych, które z Rosyji przez Austryę wychodzą.

Przesłarki, idące z zagranicy przez Austryę do Państwa Rosyjskiego, mogą w miarę urządzeń poczty wozowej, istniejących w Państwach obcych, tudzież traktatów między Austryą a niemcami zawartych, przesłane być albo niefrankowane, aż do austryackiego punktu wchodowego lub wychodowego, albo frankowane aż do miejsca przeznaczenia.

A r t y k u ł 34.

Tabella portoryjna.

Taxy portoryjne, wedle powyższych ustanowień mające być sporządzone, tak co do poczty listowej, jak co do poczty wozowej, udziela sobie wzajemnie

tungen vier Wochen vor Einführung derselben mittheilen. Die Einhaltung dieser Taxen soll beiderseits auf das strengste überwacht werden.

T i t e l IV.

Sonstige Bestimmungen in Betreff der Brief- und Fahrpost-Sendungen; der Abrechnung *ic.*

Artikel 35.

Brief-Stempelung.

Um den Porto-Ansatz und die rechtzeitige Absendung kontrolliren, auch nöthigen Falles die Zurücksendung an den Abfertigungsort bewirken zu können, werden alle aus Oesterreich abgehenden Briefe und Adressen mit dem Orts- und Tagesstempel der Abgangs-Postanstalt, die aus fremden Staaten eingehenden aber, falls sie keinen Ortsstempel tragen, mit der Angabe des Landes, aus dem sie kommen, bezeichnet werden. Die im russischen Reiche zur Post kommenden Briefe und Adressen werden ebenfalls bei der Aufgabe mit dem Orts- und Tagesstempel der Abgangs-Postanstalt versehen werden. In Ermanglung eines solchen soll Ort und Datum mit der Feder bemerkt werden. Bei Briefen, welche das Gewicht des einfachen Briefes überschreiten, muß das Gewicht derselben auf der Adresse deutlich bemerkt werden.

Artikel 36.

Gewichts-Ansatz bei der Brief- und Fahrpost.

In Bezug auf die Behandlung der Brief- und Fahrpost-Sendungen bei der Auf- und Abgabe und in Bezug auf die Verpackung und Versiegelung derselben gelten die in jedem Staate bestehenden Vorschriften.

Bei der Briefpost werden die Gewicht-Ansätze sowohl von den österreichischen als von den russischen Postanstalten nach dem Wiener Gewichte gemacht werden.

Bei der Fahrpost bedienen sich die russischen Postanstalten des russischen und die österreichischen des Wiener Gewichtes.

Artikel 37.

Unbestellbare Briefe und Fahrpost-Stücke.

Brief- und Fahrpost-Sendungen, welche am Bestimmungsorte aus irgend einem Grunde nicht bestellt werden können, werden auf dem Wege, auf welchem sie eingegangen sind, nach dem Abgangsorte zurückgesendet werden. Hat der Adressat die Annahme verweigert, so wird die Rücksendung ohne Verzug erfolgen.

Hat dagegen die Bestellung deshalb Anstand gefunden, weil der Adressat nicht zu ermitteln gewesen ist, so wird ein Termin von zwei Monaten nach der Ankunft

obustronne administracye pocztowe cztery tygodnie przed ich zaprowadzeniem. Przestrzeganie tych tax obustronnie jak najściślej dopełnioném być winno:

T y t u ł I V.

Inne postanowienia co do przesłerek poczty listowój i poczty wozowój; co do obrachunku etc. etc.

A r t y k u ł 35.

Osteplowanie listów.

Dla kontroli należytego zastosowania ustawy portoryjnej, tudzież wczesnego odesłania, a w razie potrzeby także i dla uskutecznienia powrotnego odesłania do miejsca expedycji, wszystkie z Austrii odchodzące listy i adresy, oznaczone będą stemplem miejsca i dnia w odchodowym zakładzie pocztowym, z obcych zaś Państw wchodzące, jeżeli nie są opatrzone stemplem miejsca, oznaczone będą wyszczególnieniem kraju z którego nadchodzą. W Państwie Rossyjskiem na pocztę podane listy i adresy opatrzone będą także przy podaniu stemplem miejsca i dnia w zakładzie pocztowym odchodowym. W braku tegoż miejsce i data podania piórem wyrażone być winny. Przy listach, przechodzących wagę listu pojedynczego, waga onychże wyraźnie na adresie wyrażona być musi.

A r t y k u ł 36.

Wyszczególnienie wagi na przesłkach tak poczty listowój jak wozowój.

Co się tyczy postępowania z przesłkami tak poczty listowój jak wozowój przy podaniu, i oddaniu tudzież co do sposobu zapakowania i opieczętowania zastosowanie mieć będą przepisy w każdym Państwie istniejące.

Co do przesłerek poczty listowój wyszczególnienie wagi uskutecznoném będzie podług wagi wiedeńskiej tak przez zakłady pocztowe Austryackie jak Rossyjskie.

Do przesłerek poczty wozowój używać będą Rossyjskie zakłady pocztowe wagi Rossyjskiej, Austryackie zaś — Wiedeńskiej.

A r t y k u ł 37.

Listy nie mogące być wręconemi i takież same przesłki poczty wozowój.

Przesłki poczty listowój i poczty wozowój, które z jakiegobądź powodu nie mogą być doręczone, odesłane będą na powrót do miejsca odchodu, tą samą drogą którą nadesłane zostały. Jeżeli adresat przyjęcia odmawia, zwrot onychże bez zwłoki nastąpić ma.

Jeżeli zaś doręczenie z tego powodu, znajduje trudności, że adresata wynaleźć nie można, wówczas termin dwumiesięczny po nadejściu w miejscu przezna-

am Bestimmungsorte die äußerste Zeitgrenze bilden, innerhalb welcher die Rücksendung geschehen darf. Bei Sendungen, welche mit *poste restante* bezeichnet sind, wird der obige Termin auf drei Monate nach der Ankunft ausgedehnt. Der Tag der Ankunft solcher Sendungen soll gleich beim Eingange derselben auf der Rückseite des Briefes oder auf der Begleit-Adresse bemerkt werden.

In allen Fällen wird der Grund der unterbliebenen Bestellung auf der Adresse angegeben werden.

Artikel 38.

Porto für unbestellbare Sendungen.

Bei der Rücksendung unbestellbarer Briefpost-Gegenstände wird ein besonderes Retour-Porto nicht in Ansatz kommen.

Sind dieselben bei der Hinsendung frankirt gewesen, so wird die Rücksendung ohne Anrechnung irgend einer Post-Auslage geschehen. Sind dieselben dagegen bei der Absendung nach dem Bestimmungsorte nicht frankirt gewesen, so darf bei der Rücksendung nur jenes Porto in Anrechnung gebracht werden, welches von dem absendenden Postamte dem empfangenden zur Last geschrieben worden ist.

Bei der Rücksendung unbestellbarer Fahrpost-Gegenstände wird dagegen das gesammte Porto, welches für die Beförderung nach dem Bestimmungsorte von dem Adressaten einzuziehen gewesen sein würde, nebst den etwaigen Zollbeträgen wieder angerechnet und für die Rückbeförderung nach dem Absendungsorte halbes Porto in Anwendung gebracht.

In denjenigen Fällen, wo der Absender nicht auszumitteln ist, und wo der Werth der Sendung zur Deckung des Porto und der etwaigen Zollbeträge nicht ausreicht, so daß der fehlende Betrag der Postverwaltung, zu deren Bereich der Absendungsort gehört, zur Last fallen würde, wird der Porto-Antheil der anderen Postverwaltung nach vorheriger Einigung ganz oder theilweise niederge schlagen werden.

Bei Zurücksendung solcher Fahrpost-Gegenstände, deren Weiterbeförderung von der Grenze ab nach den Zollvorschriften nicht stattfinden darf und daher von den Zollbehörden inhibirt wird, soll das für die Beförderung über die Grenze hinaus etwa vergütete Franko zurückerstattet werden.

Artikel 39.

Falsch instradirte Sendungen.

Brief- und Fahrpost-Sendungen, welche irrig instradirt worden sind, sollen ohne Verzug nach dem wahren Bestimmungsorte befördert werden, woselbst nur dasjenige Porto zu erheben ist, welches sich bei der richtigen Instradirung ergeben hätte.

czenia stanowić będzie ostateczną granicę czasu, w przeciągu którego odesłanie na powrót nastąpić winno. Przy przesłkach, oznaczonych wyrazem: „*poste restante*,” powyższy termin rozciągnięty zostaje na trzy miesiące po nadejściu. Dzień nadejścia przesłki takowych ma przeto zaraz przy wnijsciu ich na odwrotnej stronie listu lub na adresie karty konwojowej być nadmienionym.

W każdym razie wyrazić należy na adresie przyczynę, dla czego doręczenie nie nastąpiło.

A r t y k u ł 38.

Portoryum od przesłtek, nie mogących być doręczonemi.

Przy zwróceniu przedmiotów poczty listowej które nie mogły być doręczonemi, nie będzie liczonem osobne portoryum od powrotu.

Jeżeli takowe w przesłaniu na miejsce przeznaczenia już frankowane zostały, wówczas przesłanie powrotne nastąpi bez wszelkiego porachunku wydatku pocztowego. Jeżeli takowe zaś w przesłaniu ich na miejsce przeznaczenia nie były frankowane, wówczas przy odesłaniu ich powrotnem tylko to portoryum policzonem być winno, które przypisane zostało odbierającemu przez urząd pocztowy odsyłający.

Przy zwróceniu zaś przedmiotów poczty listowej niedoręczonych, porachowane będzie znowu całe portoryum, któreby za przesłanie na miejsce przeznaczenia od adresata odebranem być miało, wraz z kwotami celnymi, miejsce może mającemi, a za przesłanie powrotne na miejsce odesłania połowę portoryum wliczyć należy.

W przypadkach, gdzie odsyłający nie może być wynaleziony, i gdzie wartość przesłki nie wystarcza do pokrycia portoryum i przypadających kwot celnych, tak dalece, iżby kwota brakująca na ciężar tej administracji pocztowej przypadła, w której zakres wchodzi miejsce odesłania, upuszczonym zostanie udział w portoryum drugiej administracji pocztowej za uprzedniem porozumieniem albo całkiem albo częściowo.

Przy zwróceniu takowych przedmiotów poczty wozowej, których dalsze przesłanie począwszy od granicy wedle przepisów celnych nie może mieć miejsca a przeto ze strony władz celnych przeszkodzonym jest, zwrócone być winno *franko*, jakieby za przesłanie *poza granicę* spleconem zostało.

A r t y k u ł 39.

Przesłki mylnie instradowane.

Przesłki tak poczty listowej jak poczty wozowej, mylnie instradowane, bez zwłoki przesłane być winny do należytego miejsca przeznaczenia, przyczem pobieranem być ma tylko to portoryum, jakieby wypadło było przy należytej instradacyi.

Artikel 40.

Lauffchreiben.

Offene Lauffchreiben, welche auf Veranlassung von Absendern rekommandirter Briefe oder Fahrpost-Gegenstände als Rückfragen über die richtige Beförderung und Bestellung abgesendet werden, sollen für Rechnung des Reklamanten mit dem einfachen Briefporto bis zum Bestimmungsorte frankirt werden. Wird durch solche Lauffchreiben, deren pünktliche Erledigung und Rücksendung Seitens der beteiligten Postanstalten gegenseitig zugesichert wird, jedoch ermittelt, daß bei Beförderung der in Frage gestellten Sendungen Unregelmäßigkeiten vorgekommen sind, so wird diejenige Postverwaltung, in deren Bezirk die Unregelmäßigkeiten stattgefunden haben, das bezahlte Franko erstatten lassen.

Die Rücksendung der Laufzettel wird in allen Fällen unter der Bezeichnung: »Postsache« portofrei geschehen.

Alle Laufzettel, welche ex officio erlassen werden, sind ebenfalls ohne Aufenthalt zu erledigen und zurückzusenden. Dieselbe gehen auf dem Hin- und Rückwege portofrei.

Artikel 41.

Porto-Freiheiten.

Die Korrespondenz zwischen Seiner Apostolischen Majestät dem Kaiser von Oesterreich, den Mitgliedern des kaiserlich-österreichischen Regentenhauses einerseits und Seiner Majestät dem Kaiser von Rußland und den Mitgliedern des kaiserlich-russischen Regentenhauses andererseits, wird portofrei befördert.

Die dienstlichen Mittheilungen russischer Regimenter an ihre österreichischen und österreichischer Regimenter an ihre russischen Ehren-Inhaber genießen ebenfalls die Porto-Freiheit.

Ferner wird die Korrespondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten zwischen den beiderseitigen Behörden portofrei befördert werden.

Jedes Dienstschreiben, für welches Porto-Freiheit in Anspruch genommen wird, muß als Dienstsache bezeichnet und mit dem Dienststempel verschlossen sein, auch auf der Adresse die Benennung der absendenden Behörde enthalten.

Für Sendungen von Privatpersonen an die vorgenannten Allerhöchsten und hohen Behörden und Aemter muß bei der Aufgabe das tarifmäßige Porto bezahlt werden.

Artikel 42.

Zutaxirung und Vergütung in Konventions-Münze Silbergeld. — Bei der Fahrpost Aufsatz in Silber-Kopeken.

Bei allen zwischen österreichischen und russischen Postanstalten zur Auswechslung kommenden Briefpost-Sendungen erfolgt die gegenseitige Zutaxirung, respec-

Artykuł 40.

Okólniki pocztowe wywiadowcze.

Otwarte okólniki pocztowe wywiadowcze, które za powodem odsyłaczy listów rekomendowanych lub przedmiotów poczty wozowej wysyłane są jako wywiadywania się o należytem przesłaniu i doręczeniu, frankowane być winny na rachunek reklamanta pojedynczém portoryum listowém aż na miejsce przeznaczenia. Jeżeli zaś przez takowe okólniki wywiadowcze, których punktualne załatwienie i odesłanie na powrót ze strony dotyczących zakładów pocztowych obopólnie zapewnioném jest, wywiedzioném zostanie, iż w przesłaniu przesłerek w kwestyi będących zaszyły nieregularności, w ówczas administracya pocztowa, w której okręgu nieregularności nastąpiły, zwrócić każe franko zapłacone.

Odesłanie powrotne kart wywiadowczych w każdym razie nastąpi bez opłaty portoryum przy wyrażeniu: „rzecz pocztowa.“

Wszystkie kartki wywiadowcze *ex officio* wystósowane, także bez zwłoki mają być załatwione i na powrót odesłane. Takowe idą tam i nazad bez opłaty portoryum.

Artykuł 41.

Wolności portoryjne.

Korespondencya między Jego Apostolską Mością Najjaśniejszym Cesarzem Austryackim, tudzież Członkami Panującego Domu Cesarsko - Austryackiego z jednej strony, a Jego Mością Najjaśniejszym Cesarzem Rosyji i Członkami Panującego Domu Cesarsko - Rosyjskiego z drugiej strony, odbywać się winna bez opłaty portoryjnej.

Korespondencye służbowe pułków Rosyjskich do ich dzierżycieli honorowych Austryackich, a pułków Austryackich do ich dzierżycieli honorowych Rosyjskich doznawać będą równie wolności portoryjnej.

Podobnie bez opłaty portoryum przesłana będzie korespondencya w czysto służbowych sprawach rządowych między obustronnemi władzami.

Każde pismo służbowe, mające prawo do wolności portoryjnej, musi być jako rzecz służbowa naznaczone i pieczęcią służbową zamknięte, musi także na adresie zawierać nazwę władzy odsyłającej.

Od przesłerek, od osób prywatnych do wyż rzeczonych Najwyższych i wysokich władz i urzędów wystósowanych, opłaconém być musi przy podaniu portoryum taryfowe.

Artykuł 42.

Przytaxowanie i wynagrodzenie w walucie konwencyjnej srebrnej.

Co do poczty wozowej wyrażenie w kopijkach srebrnych.

We wszystkich między Austryackimi i Rosyjskimi zakładami pocztowemi do wymiany nadchodzących przesłerkach poczty listowej nastąpić winno wzajemne

live Vergütung des Porto's, und zwar sowohl des österreichischen und russischen als auch des fremden Porto's und der Auslagen ausschließlich in Gulden und Kreuzern Konventions-Münze Silbergeld (sechzig Kreuzer auf Einen Gulden). Bei der Auswechslung der Fahrpost-Sendungen haben die österreichischen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen ebenfalls in Gulden und Kreuzern anzusetzen, und das der russischen Postverwaltung zustehende Franko in Silber-Ropelen (100 = 1 Silber-Rubel) zu vergüten, die russischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Silber-Ropelen anzusetzen, das österreichische Franko aber in Gulden und Kreuzern Konventions-Münze zu vergüten.

Auf gleiche Weise sollen auch die Porto-Auslagen und Franko-Beträge auf den zu den Fahrpost-Gegenständen gehörigen Adressen bemerkt werden. In soweit eine Reduktion der einen Währung in die andere behufs der Erhebung des Porto oder Franko erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem wahren Werthe des zu reduzierenden Betrages bewirkt werden.

Artikel 43.

Vierteljährige Abrechnung.

Die Abrechnung über Porto-Auslage und Franko soll vierteljährig durch das k. k. österreichische Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vermittelt der k. k. Zentral-Buchhaltung für Kommunikationen, und durch das kaiserliche Postamt in St. Petersburg bewirkt werden.

Die Saldirung wird spätestens vier Wochen nach Empfang der Rechnung und dann die Vergütung des Guthabens nach dem vollen aus den Rechnungsdokumenten sich ergebenden Betrage in klingendem Silbergelde oder in Wechseln, welche auf solches lauten, nach dem jedesmaligen Börsen-Kurse erfolgen.

Artikel 44.

Entschädigung für den Verlust eines rekommandirten Briefes. — Haftung für beschädigte oder verlorene Fahrpost-Stücke.

Eine Werthangabe ist bei allen Briefpost-Sendungen, gleichviel, ob sie rekommandirt oder nicht rekommandirt abgefertigt werden, unzulässig.

Diejenige Postverwaltung, in deren Bereich ein rekommandirter Brief aufgegeben worden ist, soll, wenn derselbe verloren geht, gehalten sein, dem Reklamanten, sobald der Verlust konstatiert ist, eine Entschädigung von Einer Mark Silber (20 fl. R. W. oder 13 Rubel Silber) zu bezahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Die Reklamazion muß innerhalb eines Jahres nach dem Tage der Aufgabe angebracht werden, widrigens jede Verpflichtung zur Entschädigung aufhört.

Bei etwaigem Verluste oder bei Beschädigung einer Fahrpost-Sendung hat jede der beiden Postverwaltungen nach Maßgabe der dieserhalb bestehenden oder

przytaxowanie *respective* wynagrodzenie portoryum, a to nie tylko Austriackiego i Rosyjskiego, lecz także i obcego portoryum i wydatków, wyłącznie w złotych reńskich i krajcarach monetą konwencyjną srebrną (sześćdziesiąt krajcarów na jeden złoty reński.) Przy wymianie przesówek poczty wozowej Austriackie zakłady pocztowe wyrazić mają swoje portoryum i swoje wydatki także w złotych reńskich i krajcarach, a wynagrodzić franko przynależące się Rosyjskiej administracji pocztowej w kopijkach srebrnych (100 = 1 rubel srebrny), Rosyjskie zakłady pocztowe wyrazić mają swe portoryum i wydatki w kopijkach srebrnych, wynagrodzić zaś Austriackie franko w złotych reńskich i krajcarach monetą konwencyjną.

W równy sposób wyrażone być winny także wydatki portoryjne i kwoty frankowe na adresach, do przedmiotów poczty wozowej należących. O ile potrzebna jest redukcya jednej waluty na drugą celem podniesienia portoryum lub franko, takowa uskutecznioną zostanie jak najdokładniej wedle prawdziwej wartości kwoty, zredukowaną być mającej.

Artykuł 43.

Obrachunek kwartalny.

Obrachunek co do wydatków portoryjnych i franko nastąpić winien co kwartał przez c. k. Austriackie Ministerjum handlu przemysłu i budowli publicznych drogą c. k. centralnej buchalteryi dla komunikacyi, i przez Cesarski urząd pocztowy w Petersburgu.

Saldowanie nastąpić winno najdalej w cztery tygodnie po odebraniu rachunku, a wynagrodzenie pozostałej należitości wedle pełnej z dokumentów rachunkowych wykazującej się kwoty w brzęczącej walucie srebrnej lub we wexlach, na nią brzmiających, wedle każdoczesowego kursu giełdowego.

Artykuł 44.

Wynagrodzenie za utratę listu rekomendowanego. Odpowiedzialność za przedmioty poczty wozowej uszkodzone lub zagubione.

Nie przypuszcza się oznaczenia wartości przesówek poczty listowej, bez różnicy, czy ekspedyowane będą za rekomendacją lub nie za rekomendacją.

Administracya pocztowa, w której obrębie podany został list rekomendowany, obowiązana być ma, w razie gdy takowy zaginie, zapłacić reklamującemu, jak skoro zguba dowiedziona zostanie, wynagrodzenie jednej grzywny srebra (20 złr. mon. kow. czyli 13 rubli srebrnych), przy zastrzeżeniu regresu do tej administracyi pocztowej, w której obrębie wykaże się utrata.

Reklamacya atoliż nastąpić musi w ciągu jednego roku od dnia podania listu, inaczej bowiem ustaje wszelkie zobowiązanie do wynagrodzenia.

Przy zaszłej utracie lub zaszłym uszkodzeniu przesyłki poczty wozowej każda z obu administracyj pocztowych w miarę istniejących w tej mierze lub jeszcze wy-

noch zu erlassenden landesherrlichen Verordnungen bis zu dem Orte der Übergabe der Post, d. h. soweit sie den Transport auf ihre Kosten zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder Theil für die Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Postbeamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Von dem Augenblicke an, wo eine der beiden Postanstalten eine ihr von der anderen Postanstalt zugeführte Fahrpost-Sendung durch ihren Angestellten übernimmt, ohne hinsichtlich eines Abganges oder einer Beschädigung einen Anstand zu erheben, geht auch die Haftung für die übernommene Sendung nach Maßgabe der internen Gesetzgebung auf die übernehmende Postanstalt über. Beide Postanstalten machen sich aber verbindlich, auch in solchen Fällen, jede auf ihrem Gebiete, alle Erhebungen und Untersuchungen pflegen zu lassen, welche zur Aufklärung des Thatbestandes dienen und dahin führen können, der haftungspflichtigen Postanstalt dem Schuldtragenden gegenüber Schadloshaltung zu verschaffen.

Die Ergebnisse dieser Untersuchungen wird man sich gegenseitig förderlichst mittheilen. In allen derlei Beschädigungs- und Verlustfällen haben jedoch nur die beiderseitigen Postanstalten in Vertretung der aufgebenden oder empfangenden Partei den Gegenstand unter sich auszutragen.

Artikel 45.

Sintanhaltung von Post-Defraudationen.

Die beiden Postverwaltungen werden darüber wachen, daß Seitens der Postbeamten dem Sammeln und Kouvertiren von Briefen nicht die Hand geboten, und daß überhaupt von diesen Beamten, sowie von den Unterbeamten, Postillonon und Postboten, nicht minder von den Eisenbahn-Beamten, Fuhrleuten und Schiffnern die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechthaltung des Postregals befolgt werden. Defraudationen, welche von Unterthanen des einen Staates ausgegangen und in dem andern Staate entdeckt worden sind, werden behufs Einleitung der Bestrafung nach den Gesetzen eines jeden Landes sogleich zur Kenntniß der betreffenden Postverwaltung gebracht werden.

Artikel 46.

Sintanhaltung von Zoll-Defraudationen.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden mit gleicher Strenge darauf halten, daß die Postbeamten, Kondukteure, Postillone und Postboten, wenn ihr Beruf sie auf das jenseitige Gebiet führt, die dort bestehenden Steuer- und Zollgesetze nicht verletzen, auch eine Verletzung derselben durch andere nicht begünstigen.

dać się mających rozporządzeń rządowych gwarancją świadczyć będzie aż do miejsca oddania poczty, t. j. jak dalece transport swym kosztem załatwiać winna, przyczém każda strona odpowiedzialną zostaje za niewierność, winę lub niedbalstwo swych urzędników pocztowych, lub z resztą osób przy poczcie zatrudnionych.

Od chwili zaś, gdzie jeden z obu zakładów pocztowych przejmuje przez ustanowionego swego przesłkę poczty wozowej, nadesłaną sobie przez drugi zakład pocztowy nie czyniąc żadnych trudności co do braku lub uszkodzenia, przechodzi także i odpowiedzialność za przesłkę odebraną, w miarę ustawodawstwa wewnętrznego, na zakład pocztowy przejmujący. Obie administracye pocztowe biorą na siebie obowiązek także i w takich przypadkach, każda w swém własnym terytorjum, czynić kazać dochodzenia i śledztwa, mogące służyć do wyjaśnienia istoty rzeczy i ku temu prowadzące, by ze strony ponoszącego w tém winę wynagrodzoną została szkoda zakładu pocztowego odpowiedzialnego.

Rezultaty dochodzeń tych obopólnie z jak największym pośpiechem udzielone będą. We wszystkich atoliż takowych przypadkach uszkodzenia i utraty, tylko obustronne zakłady pocztowe przedmiot między sobą załatwić mają w zastąpieniu strony podającej lub odbierającej.

Artykuł 45.

Powstrzymanie defraudacyj pocztowych.

Obustronne administracye pocztowe czuwać będą nad tém, ażeby ze strony urzędników pocztowych nie dawano poręki do zbierania i kuwertowania listów, w ogólności, ażeby ciż urzędnicy, równie jak urzędnicy podrzędni, pocztylionowie i posłańcy pocztowi, niemniej téż urzędnicy od kolei żelaznej, furmani i żeglarze przestrzegali ustaw i rozporządzeń istniejących w celu utrzymania regalu pocztowego. Defraudacye, od poddanych jednego Państwa pochodzące, a w drugim wykryte, celem ukarania ich podług ustaw każdego kraju, natychmiast udzielone będą do wiadomości dotyczącej administracyi pocztowej.

Artykuł 46.

Powstrzymanie defraudacyj celnych.

Obustronne administracye pocztowe z równą surowością baczyć będą na to, ażeby urzędnicy pocztowi, konduktorowie, pocztylionowie i posłańcy pocztowi, jeżeli powołanie ich prowadzi ich na drugostronne terytorjum, nie naruszali istniejących tamże ustaw podatkowych i celnych, ani téż nie popierałi nadwreżeń ich przez innych.

T i t e l V.

Zeitungsverkehr.

Artikel 47.

Abonnements - Annahme.

In den österreichischen Staaten besorgen die Postdirektionen in den Kronländern die Annahme der Pränumerazion und Bestellung der im eigenen Bezirke sowohl, als im Auslande erscheinenden Zeitungen und Journale, sowie deren Versendung.

Kaiserlich-russischer Seits sind zu diesem Zwecke bestimmt:

die Postämter zu St. Petersburg und Moskwa, und

die Postkomptoire zu Mitau, Odeffa, Riga und Wilna.

Artikel 48.

Abonnements - Perioden.

Die Bestellung in Oesterreich kann in der Regel nicht auf einen kürzeren Zeitraum als ein Vierteljahr erfolgen; ausnahmsweise kann jedoch in besonderen Fällen auch auf eine kürzere Zeit abonniert werden. Ubrigens sind hierbei die Verlagsbedingungen zunächst maßgebend.

Auf Zeitschriften, die in Rußland erscheinen, kann in der Regel nur ein jährliches und nur auf einige derselben ein halbjähriges Abonnement erfolgen.

Um auf den Empfang aller vom Beginne des Pränumerazions-Termines an erscheinenden Blätter rechnen zu können, haben die Bestellungen so zeitig zu erfolgen, daß das Postamt des Absendungsortes dieselben vor dem gedachten Termine erhält.

Artikel 49.

Zeitungs-Versendungs-Gebühren.

Beide Postverwaltungen werden die Preise der Zeitungen und Journale nach den für den inländischen Verkehr bestehenden Bestimmungen festsetzen und sich gegenseitig vor diesen Preisen durch Mittheilung vollständiger Zeitungs-Tarife in Kenntniß setzen.

Artikel 50.

Ersatz von Abgängen.

Wird bei dem Empfange eines Zeitungspaketes ein Abgang an den bestellten Blättern wahrgenommen, so ist das fehlende von der absendenden Postanstalt, und zwar kostenfrei, wenn der Abgang mit umgehender Post angezeigt wird, im anderen Falle aber gegen Ersatz der vom Verleger in Anspruch genommenen Vergütung nachzusenden.

Tytuł V.

Obrot gazetowy.

Artykuł 47.

Przyjęcie abonamentu.

W Państwach Austryackich załatwiają dyrekcyje pocztowe w krajach koronnych przyjęcie prenumeracyi i obstalunek gazet i żurnalów tak we własnym obrębie jak za granicą wychodzących, równie jak rozesłanie takowych.

Ze strony Cesarsko-Rossyjskiego Rządu przeznaczone są ku temu:

Urzędy pocztowe w Petersburgu i Moskwie, tudzież kantory (bióra) pocztowe w Mitawie, Odessie, Rydze i Wilnie.

Artykuł 48.

Peryody abonamentu.

Obstalunek w Austrii z reguły nie może nastąpić na czas krótszy jak na kwartał; wyjątkowo atoliż w poszczególnych przypadkach abonować można także i na czas krótszy. Wreszcie warunki nakładu są przytém najpierwój stanowcze.

Na gazety w Rosyi wychodzące, w powszechności nastąpić może roczny tylko abonament, a tylko na niektóre z nich półroczny.

By liczyć na dostawę wszystkich od chwili terminu prenumeracyjnego wychodzących gazet, obstalunek tak wcześnie nastąpić ma, ażeby urząd pocztowy miejsca odesłania odebrał takowy przed terminem wspomnionym.

Artykuł 49.

Należytości od przesłania gazet.

Obie administracyje pocztowe ułożą ceny gazet i żurnalów wedle postanowień, istniejących dla obrotu krajowego, i podadzą sobie wzajemnie wiadomość o cenach tych przez udzielenie zupełnych taryf gazetowych.

Artykuł 50.

Uzupełnienie braku.

Jeżeli przy odbiorze pakietu gazetowego spostrzeżonym będzie brak w obstalowanych gazetach, brakujące gazety przesłane być winny przez zakład pocztowy odsyłający bez opłaty kosztów, jeżeli brak oznajmionym zostanie, pocztą bezpośrednio odwrotną, w innym zaś razie za wynagrodzeniem przez nakładcę żadaném.

Artikel 51.

Vorausbezahlung.

Der Preis der Zeitschriften und Journale ist von den Abonnenten voraus zu bezahlen.

Das Postamt, welches die Bestellung der Zeitschriften und Journale veranlaßt, hat jenem Postamte, von welchem es dieselben bezieht, die nach den Zeitungs-Preistarifen entfallenden Beträge im Laufe des ersten Monates der Abonnements-Periode in Barem zu übermitteln.

Artikel 52.

Rückersatz.

Wenn eine Zeitschrift vor Ablauf der Zeit, für welche pränumerirt wurde, zu erscheinen aufhört oder verboten wird, so ist dem Abonnenten für die Zeit, in welcher die Lieferung nicht erfolgt, neben der entsprechenden Rate der Expeditionsgebühr der vorausbezahlte Preis, soweit er von dem Verleger zum Ersatze gebracht werden kann, zurück zu erstatten.

T i t e l VI.**Extrapost-, Courier- und Estafeten-Beförderung.**

Artikel 53.

Begleitzettel, Verbot des Uiber- oder Umfahrens.

Die Zuführung der Extraposten und Couriere erfolgt durch die beiderseitigen Grenz-Poststationen. Letztere werden angewiesen werden, in den Rittbüchelchen oder dem Begleitzettel, welcher jeder Extrapost mitgegeben wird, die Ankunftszeit zu bemerken, und das Rittbüchelchen oder den Begleitzettel dem Postillon zurückzugeben. Keine Station darf über die gegenüber liegende Grenz-Poststation hinausfahren oder dieselbe geüffentlich auf einem Nebenwege umfahren. Reisende aus dem jenseitigen Gebiete mit Postpferden abzuholen, ist nicht gestattet. Wünscht der Reisende mit den Pferden der Grenzstation, mit welchen er angekommen ist, zurückzufahren, so soll dieses innerhalb der ersten sechs Stunden nach der Ankunft gestattet sein. Vor der Zurückfahrt muß sich jedoch der Postillon bei der Ortspostanstalt melden und die Abfahrtsstunde im Rittbüchelchen (Begleitzettel) bemerken lassen.

Die für den internen Dienst bestehenden dießfälligen Reglements werden sich die beiderseitigen Postverwaltungen mittheilen und sich in steter Kenntniß der nachfolgenden Verordnungen und Rittgelds-Bestimmungen erhalten.

Artikel 54.

Stundenzettel. — Gebühren-Vergütung. — Ersatz für den Verlust.

Die Zuführung der Estafeten geschieht durch die beiderseitigen Grenz-Poststationen.

Artykuł 51.**Przedpłata.**

Cena gazet i żurnalów przez abonentów z góry ma być zapłacona.

Urząd pocztowy który spowodował obstalunek gazet i żurnalów, obowiązany będzie urzędowi pocztowu, od którego takowe pobiera, wręczyć kwoty wypadające wedle taryfy cen gazetowych gotówką w ciągu pierwszego miesiąca peryodu abonamentowego.

Artykuł 52.**Powrót ceny.**

Jeżeli gazeta przed upływem czasu, na który prenumerowano, wychodzić przestała lub zakazaną została, wówczas zwróconą będzie abonentowi za czas w którym dostawa nie nastąpiła, cena naprzód zapłacona wraz z odpowiednią ratą należności spedycyjnej, o ile takowa ściągnięta być może od nakładcy.

Tytuł VI.

Przesłanie extra-pocztą kurjerem i sztafetą.

Artykuł 53.**Karty konwojowe, zakaz przejeżdżania lub objeżdżania.**

Dowiezieniem extra-poczty i kurjerów zajmować się będą obustronne stacje pocztowe graniczne. Ostatnie przekazane sobie mają w książeczkach jazdy wierzchowój lub w kartkach konwojowych, każdej extrapoczcie wręczyć się mających, nadmienić czas nadejścia i książeczkę jazdy wierzchowój lub kartkę konwojową pocztylionowi następnie zwrócić. Żadna poczta nie będzie miała wolności przejeżdżać przez stację pocztową graniczną przeciwległą lub objeżdżać ją umyślnie na drogach pobocznych. Nie wolno też wysłać koni pocztowych, dla sprowadzenia podróżnych z terytorium tamecznego. Jeżeli podróżny życzy sobie powrócić nazad temi końmi stacyi granicznej, któremi przybył, dozwoloném to być może w ciągu pierwszych sześciu godzin po przybyciu. Przed odjazdem powrotną musi atoliż pocztylion zgłosić się do zakładu pocztowego miejscowego i żądać wymiennienia godziny odjazdu w książeczce jazdowej (kartce konwojowej).

Regulaminy dotyczące, jakie istnieją dla służby wewnętrznej udzielone będą obustronnym administracyom pocztowym, które nadto zawiadomione zostaną zawsze o następnych rozporządzeniach i postanowieniach, przejazdowego dotyczących.

Artykuł 54.**Kartki (paszporty) godzinne. Zapłata należności. Wynagrodzenie straty.**

Dowóz sztafet odbywać się będzie przez obustronne stacje pocztowe graniczne.

Beide Verwaltungen werden sich die hinsichtlich der Etsafeten bestehenden oder noch zu erlassenden Verordnungen, sowie die gegenseitigen Tarifsätze für deren Beförderung mittheilen und darnach die Etsafeten-Kosten berichtigen lassen. Jede Verwaltung vertritt die Bezahlung der von ihren Postanstalten abgesendeten Etsafeten, doch muß die Schuld der betceffenden Postanstalt binnen sechs Monaten der vorgesetzten Behörde derselben angezeigt werden. Die Rechnungen über die Etsafeten-Beförderungskosten werden durch die Hauptabrechnung (Art. 43) saldirt. Jeder Etsafette wird ein Paß nebst Stundenzettel mitgegeben. Um von der richtigen und rechtzeitigen Ablieferung der Depesche an die jenseitige Grenz-Poststation Ueberzeugung zu erlangen, muß dem zurückkehrenden Postillon von derselben ein Rückschein ausgefertigt werden, in welchem die Stunde der Ankunft anzugeben und die richtige Abgabe der Depesche zu bescheinigen ist.

Die Etsafeten-Pässe laufen nur bis zur jenseitigen Grenz-Poststation und werden dort, wenn die Etsafete weitergeht, durch neue ersetzt, welche nach erfolgter Rückkunft mit einer Rekapitulazion der Kosten versehen, an die Postanstalt, von welcher die Etsafete ausgegangen ist, als Nachtrag zu dem Hauptpasse gesendet werden. Der Hauptpaß ist gleich nach dem Eingange zurückzusenden.

Das Zusammenpacken und gemeinschaftliche Befördern von Etsafeten-Depeschen verschiedener Absender ist nicht gestattet.

Werths-Deklarazionen sollen bei Etsafeten-Sendungen nicht zugelassen werden.

Für den Verlust einer Etsafeten Sendung wird dieselbe Vergütung geleistet, welche für den Verlust eines rekommandirten Briefes festgesetzt ist.

Päckereien, welche in Privat-Angelegenheiten mittelst Etsafete befördert werden, unterliegen der zollämtlichen Behandlung.

Artikel 55.

Post-Insignien.

Der Beförderungsdienst von Seite des Postillons ist stets in der vorgeschriebenen Montur und mit den Post-Insignien zu leisten.

T i t e l VII.

S c h l u ß b e s t i m m u n g e n.

Artikel 56.

Aufhebung der früheren Verträge.

Die bisherigen Haupt- und Addizional-Postverträge, sowohl bezüglich der Postverbindungen zwischen Oesterreich und Rußland, als auch zwischen Oesterreich und Polen treten außer Kraft.

Obie administracje udziela sobie wzajemnie rozporządzenia co do sztafet istniejące, lub jeszcze wydane być mające, równie jak ustawy taryfowe wzajemne, co do przesłki sztafet moc mające, wedle których koszta sztafet spłacone zostaną. Każda administracja zastępuje zapłatę sztafet, odsyłanych przez swe zakłady pocztowe, atoliż dług dotyczącego zakładu pocztowego oznajmionym być musi w ciągu sześciu miesięcy władzy nad nim przełożonej. Rachunki co do kosztów przesyłania sztafet saldowane zostaną przez główny obrachunek (Artykuł 43). Każdej sztafecie wręczonym będzie paszport wraz z kartą godziną. By osiągnąć przekonanie o rzetelnym i wczesnym odstawieniu depeszy do przeciwległej stacji pocztowej granicznej, wydany być musi powracającemu pocztylionowi przez stację rzeczoną certyfikat powrotny, w którym wyrażoną jest godzina przybycia i potwierdzonym należyte oddanie depeszy.

Paszporta sztafetowe idą tylko do przeciwległej stacji pocztowej granicznej, gdzie zastąpione być winny przez nowe, jeżeli sztafeta dalej idzie, które po następnym powrocie opatrzone rekapitulacją kosztów, przesłane będą do tego zakładu pocztowego, od którego sztafeta wyszła, jako dodatek do paszportu głównego. Paszport główny zaraz po wnijsciu nazad odesłanym być ma.

Nie wolno razem pakować i spólnie odsyłać depesz sztafetowych, pochodzących od różnych odsyłających.

Deklaracje wartości nie mają być dozwolone w przesłkach sztafetowych.

Za utratę przesłki sztafetowej nastąpi takie samo wynagrodzenie, jakie ustanowionem jest na utratę listu rekomendowanego.

Pakiety, przesłane sztafetą w sprawach prywatnych, podlegają postępowaniu celnemu.

Artykuł 55.

Odnaczenia (insygnia) pocztowe.

Przeprawa ze strony pocztyliona odbywać się winna zawsze w mundurze przepisany i z oznakami pocztowemi.

T y t u ł VII.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 56.

Zniesienie dawniejszych traktatów.

Dotyczące traktaty pocztowe tak główne jak addycjonalne, nie tylko co się tyczy połączeń pocztowych między Austrią i Rosyą, lecz także między Austrią i Polską, tracą moc swą dotychczasową.

Artikel 57.
Vertragsdauer.

Der gegenwärtige Vertrag soll mit dem 1. Juli 1854 in Wirksamkeit treten.

Die Dauer desselben wird vorerst bis zum Schlusse des Jahres 1860 neuen Styls, bis zu welcher Zeit der Vertrag über den deutschen Postverein abgeschlossen worden ist, festgesetzt. Wird während dieser Zeit und spätestens Ein Jahr vor Ablauf der Frist derselbe nicht gekündigt, so soll er auf Ein Jahr und sofort von Jahr zu Jahr als verlängert angesehen werden.

Artikel 58.
Ratifikation.

Gegenwärtiger Vertrag wird ratifizirt und sollen die Ratifikations-Urkunden innerhalb sechs Wochen in Wien ausgetauscht werden.

Urkundlich dessen haben die beiden Bevollmächtigten denselben unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen zu St. Petersburg am $\frac{5 \text{ Mai}}{23. \text{ April}}$ 1854.

(L. S.) **Valentin Graf Esterhazy** m. p.

(L. S.) **Theodor Prianischnikoff** m. p.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce declaramus, verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter exsequutioni mandatueros, nec, ab ullo Nostrum agi in contrarium unquam permiseuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die 24. Junii 1854 Regnorum Nostrorum sexto.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum S. Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Ig. Eques Liehmann a Palmrode m. p.

Consiliarius Aulicus et ministerialis.

Artykuł 57.**Trwanie traktatu.**

Niniejszy traktat bierze początek z dniem 1 Lipca 1854 r.

Trwanie onegoż zostaje uprzednio ustanowioném aż do końca roku 1860 stylu nowego, czyli rzymskiego, do którego to czasu zawartym został traktat co do niemieckiego związku pocztowego. Jeżeli w ciągu czasu tego, a najdalej w rok przed upływem terminu takowy nie będzie wypowiedzianym, wówczas uważanym będzie jako przedłużony na jeden rok i tak dalej od roku do roku.

Artykuł 58.**Ratyfikacya.**

Niniejszy traktat ratyfikowanym będzie, a dokumenta ratyfikacyjne wymienione zostaną w ciągu sześciu tygodni we Wiedniu.

W dowód czego obaj Pełnomocnicy takowy podpisali i pieczęciami swojemi zaopatrzyli.

Dan w Petersburgu dnia $\frac{5 \text{ Maja}}{23 \text{ Kwietnia}}$ 1854.

(L. S.) **Walentyn Hrabia Esterhazy** m. p.

(L. S.) **Teodor Priauischnikoff** m. p.

My przejrawszy i rozważywszy wszystkie artykuły i każdy z osobna konwencyi niniejszej, oświadczamy niniejszém, iż je wszystkie przyjmujemy i stwierdzamy, słowem Naszém Cesarskiém rękując, iż co tylko w sobie zawierają, wiernie wszystkiego dopełnić rozkażemy, i że nigdy nie przypuścimy, ażeby ktokolwiek z Naszych podwładnych jakbądź przeciw nim występował lub działał.

W dowód i moc tegoż niniejszy dokument ratyfikacyjny własnoręcznie podpisaliśmy i pieczęcią Naszą Cesarsko-Królewską zaopatrzyć i obwarować rozkazaliśmy.

Dan w Naszém Cesarskiém mieście Wiedniu, dnia 24 Czerwca 1854 r. Naszego panowania w roku szóstym.

Franciszek Józef m. p.



Hrabia Buol-Schauenstein m. p.

Z rozkazu własnego Jego Ces. Król. Apost. Mości:

Ig. Kawaler Liehmann a Palmrode m. p.

Radca Nadworny i Ministeryalny.

5.

Verordnung des Finanzministeriums vom 29. November 1854,

(Reichs-Gesetzblatt, Cl. Stück, Nr. 308, ausgegeben am 16. Dezember 1854),

giltig für alle im allgemeinen Zollgebiete begriffenen Kronländer,

betreffend Aenderungen in den Tarif-Bestimmungen bezüglich der Verzollung nach dem wirklichen Nettogewichte.

In Gemäßheit der Allerhöchsten Entschliessung vom 23. November 1854 werden in Absicht auf die Anwendung der §§. 10, 13, 14 der Vorerinnerung zum allgemeinen Zolltarife vom 5. Dezember 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt, LXXXVII. Stück, Nr. 262) folgende Anordnungen erlassen:

1. Die mit dem §. 13, Absatz 7 und 8, a), b) der Vorerinnerung zum allgemeinen Zolltarife festgesetzten Bedingungen, unter denen dem Zollpflichtigen gestattet ist, das Nettogewicht statt durch Abzug der tarifmäßigen Tara, durch wirkliche Abwiegung ermitteln zu lassen, werden außer Wirksamkeit gesetzt.

2. Den Ausstellern der Waaren-Erklärungen, welche im Eingange über die Zoll-Linie bei dem Grenz-Zollamte überreicht werden, ist daher außer den Fällen, in denen nach dem Absätze 6 des §. 13 der gedachten Vorerinnerung die Erhebung des Reingewichtes von Amtswegen einzutreten hat, gestattet, für Waaren, von denen der Zoll nach dem Nettogewichte zu bemessen ist, nach eigener Wahl entweder das Nettogewicht ausdrücklich zu erklären, oder durch die Angabe des Sporkgewichtes allein die Bestimmung des Nettogewichtes mittelst Abzuges der tarifmäßigen Tara vom Sporkgewicht eintreten zu lassen.

Die Gestattung dieser Wahl hat sich jedoch nicht auf Flüssigkeiten und andere Gegenstände zu erstrecken, deren Nettogewicht deswegen nicht ohne Unbequemlichkeit ermittelt werden kann, weil deren Umschließung für den Transport und für die Aufbewahrung eine und dieselbe ist.

Das Nettogewicht solcher Gegenstände wird, wenn nicht die Erhebung des Reingewichtes von Amtswegen einzutreten hat, stets durch den Abzug der tarifmäßigen Tara vom Sporkgewicht bestimmt.

3. Wurde in Fällen, in denen das Verfahren für die Eingangsverzollung von einem anderen Zollamte, als jenem, über das die Einfuhr in das Zollgebiet geschah, vorzunehmen ist, und in denen nicht ohnehin die mit dem Schlußabsatze des §. 14 der Vorerinnerung zum allgemeinen Zolltarife bestimmte Gestattung Anwendung findet, das Nettogewicht in der ursprünglichen im Eingange über die Zoll-Linie eingebrachten Waaren-Erklärung nicht ausdrücklich angegeben, und sich bloß auf die Angabe des Sporkgewichtes beschränkt, so kann das erwähnte, zum Verfahren für die Eingangsverzollung berufene Zollamt dem Empfänger der Waare die nachträgliche Erklärung des wirklichen Nettogewichtes dann gestatten, wenn die Waare mit unverletztem amtlichen Verschlusse und im unbedeutlichen äußeren Zu-

5.

Rozporządzenie Ministerstwa Finansów z d. 29 Listopada 1854,

(Dziennik Praw Państwa, Część CI, N. 305 wydana dnia 16 Grudnia 1854),

obowiązujące we wszystkich krajach koronnych,

w powszechném terytorjum celném objętych, dotyczące zmian w postanowieniach taryfowych co do ocenia wedle rzeczywistej wagi czystej.

Stósownie do Najwyższego Postanowienia z d. 23 Listopada 1854 r. wydają się co się tyczy zastosowania §§. 10, 13, 14 uwag wstępnych do powszechnej taryfy celnój z dnia 5 Grudnia 1853 r. (Dziennik Praw Państwa część LXXXVII N. 262), następujące rozporządzenia:

1. Tracą moc swoją warunki, ustanowione §fem 13 ustęp 7. i 8. a), b) uwag wstępnych do powszechnej taryfy celnój, pod któremi opłacającemu cło dozwoloném jest, oznaczyć kazać wagę czystą zamiast przez potrącenie tary taryfowój, przez rzeczywiste przeważenie.

2. Wystawiciele deklaracyj towarów, czynionych w urzędzie celnym granicznym przy wchodzie przez linię celną, oprócz przypadków, w których wedle ustępu 6. §. 13 rzeczonych uwag wstępnych wysledzenie wagi czystej z urzędu nastąpić winno, pozostawione sobie mają co się tyczy towarów, od których cło wedle wagi czystej wynierzonóm być ma, do wyboru swego albo wyrażać zadeklarować wagę netto, albo przez podanie samėj tylko wagi Sporca oznaczyć dać wagę czystą przez potrącenie tary taryfowój od wagi Sporca.

Dozwolenie wyboru tegoż nie ma się atoliż rozciągać na płyny i inne przedmioty, których waga czysta nie może być snadnie oznaczoną, ponieważ ich zamknięcie tak dla transportu jak dla przechowu jest jednakowe.

Waga netto przedmiotów takowych więc, jeżeli nie ma nastąpić z urzędu dochodzenie wagi czystej, oznaczoną będzie przez potrącenie taryfowój tary od wagi Sporca.

3. Jeżeli w przypadkach, w których ocenie wchodowe przedsięwziętém być ma przez inny Urząd celny, jak ten przez który wprowadzenie nastąpiło do terytorjum celnego, i w których nie ma bez tego zastosowania pozwolenie, zawarte w ustępie końcowym §. 14. uwag wstępnych do powszechnej taryfy celnój, waga czysta nie została wyraźnie podaną, w pierwotnej deklaracyi towarów, wniesionėj przy wchodzie przez linię celną, i tylko się ograniczono na wyszczególnienie wagi Sporca, wówczas urząd celny wyż rzeczony, do postępowania ocenia wchodowego powołany wtedy tylko odbiorcy towaru dozwolić może, ażeby później oświadczył rzeczywistą wagę czystą, jeżeli towar nadesłany został do urzędu celnego wspomnianego w nienaruszoném zamknięciu urzędowém i w niewatpliwym ze-

stande der Ladung bei dem gedachten Zollamte eingelangt ist, und überhaupt keine solchen Umstände ebrwalten, welche auf eine in dem Inhalte der Waarenpäckc und Behältnisse nach dem Eintritte über die Zoll-Linie vorgenommene Aenderung schließen lassen.

4. Die Bestimmungen des §. 13, a linea 9 und 10 der Vorerinnerung, über die Art der Berücksichtigung der inneren Behältnisse bei Ermittlung des wirklichen Nettogewichtes, bleiben aufrecht; nur wird bemerkt, daß unter inneren Behältnissen alle Umschließungen im Sinne des §. 10 der Vorerinnerung verstanden werden, und daß jene Stoffe, welche, wie z. B. Heu, Stroh, Sägespäne, Papierschnitzel u. dgl., bei Versendungen von Ehon-, Glas- oder ähnlichen Waaren augenscheinlich nur zur Sicherung der Waare während des Transportes und nicht zur ferneren Aufbewahrung der Waare dienen, nach der ausdrücklichen Anordnung des §. 10 der Vorerinnerung weder zum Nettogewichte bei Ermittlung desselben durch wirkliche Verwiegung der Waare hinzuzuschlagen, noch besonders zu erklären sind.

Die vorstehenden Bestimmungen haben mit jenem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem solche jedem Amte zukommen.

Baumgartner m. p.

6.

Erlaß des Finanzministeriums vom 2. Dezember 1854,

womit die Stellung und Benennung des Distriktnal-Berggerichtes zu Schemnitz in Ungarn in eine Berghauptmannschaft und jene der demselben unterstandenen Berggerichts-Substitutionen in Bergkommisariate umgeändert wird.

Siehe Reichs-Gesetzblatt, Cl. Stück, Nr. 309, ausgegeben am 16. Dezember 1854.

7.

Verordnung des Finanzministeriums und der obersten Polizeibehörde vom 7. Dezember 1854,

betreffend die Einziehung des, dem Hauptzollamte in Eger eingeräumten Befugnisses zur zoll-ämtlichen Behandlung ausländischer Druckschriften.

Siehe Reichs-Gesetzblatt, Cl. Stück, Nr. 310, ausgegeben am 16. Dezember 1854.

8.

Verordnung der obersten Polizeibehörde vom 11. Dezember 1854,

(Reichs-Gesetzblatt, Cl. Stück, Nr. 311, ausgegeben am 16. Dezember 1854),

wirkfam für den Umfang des Reiches, mit Ausnahme der Militsergränze,

wodurch, im Einvernehmen mit den Ministerien des Innern und der Justiz, diejenigen Polizeibehörden bestimmt werden, von welchen die ihnen mit der kaiserlichen Verordnung vom 11. Mai 1854, Nr. 120 des Reichs-Gesetz-Blattes, zugewiesene Strafgerichtsbarkeit in den Hauptstädten der verschiedenen Kronländer ausgeübt werden wird.

Mit Beziehung auf die kaiserliche Verordnung vom 11. Mai 1854, Nr. 120 des Reichs-Gesetz-Blattes, wird im Einvernehmen mit den Ministerien des Innern

wnętrznym stanie ładunku, a w ogólności, jeżeli niezachodzą żadne takie okoliczności, któreby naprowadzały na to, iż przedsięwziętą została zmiana w treści pakunku towarów i schowku po wnijsciu ich przez linię celną.

4. Postanowienia §. 13, a linea 9 i 10 uwag wstępnych co do sposobu uwzględnienia schowków wewnętrznych przy oznaczeniu rzeczywistej wagi czystej zostają w swój mocy; zwraca się tylko na to uwagę, iż pod wewnętrznymi schowkami rozumieć należy wszelkie zamknięcia w myśl §. 10. uwag wstępnych, i że przedmioty, jakto np. siano, słoma, trociny czyli wióry, obrzynki papieru i t. p. służące oczywiście w przesyłkach towarów glinianych, szklanych lub tym podobnych li tylko do zabezpieczenia towaru podczas transportu a nie do dalszego zachowu towaru, wedle wyraźnego rozporządzenia §. 10. uwag wstępnych nie mają być ani dodawane do wagi czystej przy oznaczeniu téjże przez rzeczywiste przeważenie towaru, ani téż osobno deklarowane.

Powyższe postanowienia wejść mają z tym dniem w wykonanie, w którym takowe nadejdą do każdego urzędu.

Baumgartner m. p.

6.

Rozporządzenie Ministerstwa Finansów z dnia 2 Grudnia 1854,
którem zamiennie zostaje stanowisko i nazwa dystryktualnego sądu górniczego w Szemnicach we Węgrzech na starostwo górnicze, równie jak substytucyj górniczo-sądowych onemuż podrzędnych na komisaryaty górnicze.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część CI, N. 309, wydaną dnia 16 Grudnia 1854.

7.

Rozporządzenie Ministerstwa Finansów i Najwyższej Władzy Policyjnej z d. 7 Grudnia 1854,

dotyczące uchylenia prawa, nadanego głównemu urzędowi celnemu w Eger, co się tyczy celno-urzędowego postępowania z drukami zagranicznymi.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część CI, N. 310, wydaną dnia 16 Grudnia 1854.

8.

Rozporządzenie Najwyższej Władzy Policyjnej z d. 11 Grud. 1854,

(Dziennik Praw Państwa, Część CI, N. 311, wydana dnia 16 Grudnia 1854),

obowiązujące w całym obrębie Państwa, wyjąwszy Pogranicze wojskowe,

mocą którego w porozumieniu z Ministeryami Spraw Wewnętrznych i Sprawiedliwości, oznaczone zostają te władze policyjne, przez które wykonywanem być ma w głównych miastach różnych krajów koronnych sądownictwo karne, jakie im przekazanem zostało w skutek Cesarskiego Rozporządzenia z dnia 11 Maja 1854. N. 129

Dziennika Praw Państwa.

Odnosnie do Cesarskiego Rozporządzenia z dnia 11 Maja 1854, N. 120 Dziennika Praw Państwa, obwieszczonem zostaje w porozumieniu z Ministeryami Spraw

und der Justiz bekannt gegeben, daß von dem Zeitpunkte an, mit welchem die reinen Justizbehörden und die mit der neuesten Justiz-Organisation in Verbindung stehenden Geseze verinöge der im Reichs-Gesez-Blatte vorkommenden dießfälligen Kundmachungen des Justizministeriums in den einzelnen Kronländern in Wirksamkeit treten, oder schon getreten sind, daselbst auch die nachbenannten k. k. Polizeibehörden die Strafgerichtsbarkeit in erster Instanz, rücksichtlich der in der obigen Verordnung näher bezeichneten Übertretungen auszuüben haben, und zwar:

I. In Wien

a) innerhalb der Linien,

in genauer Übereinstimmung mit den Sprengeln der daselbst befindlichen 8 k. k. Bezirksgerichte:

1. das Stadt-Polizeikommissariat, für den ganzen inneren Polizei-Stadtbezirk;
2. das Polizeikommissariat Leopoldstadt, für die Polizeibezirke Leopoldstadt, Säckerzeile und Floridsdorf;
3. das Polizeikommissariat Landstrasse, für die Polizeibezirke Landstrasse, Erdberg und Simmering;
4. das Polizeikommissariat alte Wieden, für die Polizeibezirke alte Wieden neue Wieden und Margarethen;
5. das Polizeikommissariat Mariahilf, für den Polizeibezirk Mariahilf;
6. das Polizeikommissariat Neubau, für den gleichnamigen Polizeibezirk;
7. das Polizeikommissariat Josephstadt, für den Polizeibezirk Josephstadt;
8. das Polizeikommissariat Rossau, für die Polizeibezirke Rossau und Döbling;

b) außerhalb der Stadt;

9. das Polizeikommissariat Sechshaus, für die Polizeibezirke Sechshaus, Gaudenzdorf und Hiebing;
10. das Polizeikommissariat Ottakring, für die Polizeibezirke Ottakring und Weinhaus.

II. In Prag

a) innerhalb der Stadt:

1. das Bezirks-Polizeikommissariat Nr. I, für die obere Altstadt;
2. das Bezirks-Polizeikommissariat Nr. II, für die untere Altstadt und Josephstadt;
3. das Bezirks-Polizeikommissariat Nr. III, für die obere Neustadt;
4. das Bezirks-Polizeikommissariat Nr. IV, für die untere Neustadt;
5. das Bezirks-Polizeikommissariat Nr. V, für die Kleinseite;
6. das Bezirks-Polizeikommissariat Nr. VI, für den Gradschin, dann für die außerhalb der Stadt liegenden Gemeinden Brevniow und Streschowik;

Wewnętrznych i Sprawiedliwości, iż od chwili, w której w działalność wejdą lub już weszły w pojedynczych krajach koronnych czyste władze sądowe, równie jak Ustawy, z najnowszą organizacją sądową w połączeniu zostające, z mocy dotyczących obwieszczeń Ministerstwa Sprawiedliwości, zamieszczonych w Dzienniku Praw Państwa, tamże także wykonywać powinny następnie wymienione władze policyjne C. K. Sądowictwo karne w pierwszej instancji, co się tyczy przestępstw w powyższém rozporządzeniu bliżej oznaczonych, a to:

I. We Wiedniu

a) w obrębie linii,

w ścisłej zgodności z okręgami istniejących tamże 8 C. K. sądów powiatowych:

1. Komisaryat policyjny miejski, dla całego wewnętrznego powiatu miejskiego policyjnego;

2. Komisaryat policyjny Leopoldstad, dla powiatów policyjnych Leopoldstad, Jägerzeil i Floridsdorf;

3. Komisaryat policyjny Landstrasse, dla powiatów policyjnych Landstrasse, Erdberg i Simmering;

4. Komisaryat policyjny stary Wiedeń, dla powiatów policyjnych stary Wiedeń, nowy Wiedeń i Margarethen;

5. Komisaryat policyjny Mariahilf, dla powiatu policyjnego Mariahilf;

6. Komisaryat policyjny Neubau, dla powiatu policyjnego tegoż samego nazwiska;

7. Komisaryat policyjny Josefstadt, dla powiatu policyjnego Josefstadt;

8. Komisaryat policyjny Rossau, dla powiatów policyjnych Rossau i Döbling.

b) zewnątrz miasta:

9. Komisaryat policyjny Sechshaus, dla powiatów policyjnych Sechshaus, Gaudenzdorf i Hietzing;

10. Komisaryat policyjny Ottakring, dla komisaryatów policyjnych Ottakring i Weinhaus.

II. W Pradze

a) wewnątrz miasta:

1. Komisaryat policyjny powiatowy N. I, dla górnego Altstadu;

2. Komisaryat policyjny powiatowy N. II, dla dolnego Altstadu i Josefstadu;

3. Komisaryat policyjny powiatowy N. III, dla górnego Neustadu;

4. Komisaryat policyjny powiatowy N. IV, dla dolnego Neustadu;

5. Komisaryat policyjny powiatowy N. V, dla Kleinseite;

6. Komisaryat policyjny powiatowy N. VI, dla Hradschina, tudzież dla gmin zewnątrz miasta leżących Brewniow i Streschowitz.

b) außerhalb der Stadt:

7. das Bezirks-Polizeikommissariat Nr. VII, für die Gemeinden Karolinenthal, Lieben und einen Theil der Gemeinde Weinberg, mit dem Amtssitze in Karolinenthal;

8. das Bezirks-Polizeikommissariat Nr. VIII, für die Gemeinden Wischehrad, Podol, Dworce, Nusle, Pankraz, Wrschowitz, Michte und Weinberg, mit dem Amtssitze in Wischehrad;

9. das Bezirks-Polizeikommissariat Nr. IX, für die Gemeinden Smichow und Kofchitz, mit dem Amtssitze in Smichow;

10. das Bezirks-Polizeikommissariat Nr. X, für die Gemeinden Bubentisch, Podbaba, Scharka, Holleschowitz und Bubna, mit dem Amtssitze in Bubentisch; und zwar die außerhalb der Stadt Prag befindlichen Polizeikommissariate für alle den landesfürstlichen Polizeibehörden zur Untersuchung zugewiesenen Uebertretungen ohne Unterschied, die Polizeikommissariate innerhalb der Stadt aber für alle Uebertretungen, mit Ausnahme der in den §§. 323, 324 und 517 des Strafgesetzes vom 27. Mai 1852 bezeichneten Uebertretungen, hinsichtlich welcher die Zentraldirektion, beziehungsweise das dortige Sicherheitsdepartement, die Untersuchung und Urtheilsschöpfung vorzunehmen hat.

III.

In den Hauptstädten Linz, Salzburg, Graz, Laibach, Klagenfurt, Mailand, Venedig, Triest, Innsbruck, Zara, Brünn, Troppau, Lemberg, Krakau, Czernowitz, Ofen, Pest, Temeswar, Herrmannstadt und Ugram die dortigen Polizeidirektionen, und zwar jede für den ganzen Umfang ihres Polizeirayons.

Kempen m. p., J.M.K.

9.

Verordnung der Ministerien der Finanzen und des Handels vom 12. Dezember 1854,

(Reichs-Gesetzblatt, Cl. Stück, Nr. 312, ausgegeben am 16. Dezember 1854),

giltig für alle im allgemeinen Zollgebiete begriffenen Kronländer,

betreffend die Erweiterung der für halbgare Ziegen- und Schaffelle zugestandenen Zollbegünstigung auf bereits gegärbte, jedoch noch nicht gefärbte, oder weiters zugerichtete derlei Felle.

Die in der Anmerkung 4 zur Post 62, a) des Zolltarifes vom 5. Dezember 1853 enthaltene Zollbegünstigung bei dem Bezuge von halbgaren Ziegen- und Schaffellen, wird auf bereits gegärbte, jedoch noch nicht gefärbte, oder weiter zugerichtete derlei Felle ausgedehnt. Diese Anmerkung hat daher zu lauten:

b) z e w n ą t r z m i a s t a :

7. Komisaryat policyjny powiatowy N. VII, dla gmin Karolinenthal, Lieben i jednej części gminy Weinberg, z siedziskiem urzędowym w Karolinenthal;

8. Komisaryat policyjny powiatowy N. VIII, dla gmin Wischehrad, Podol, Dworce, Nussle, Pankraz, Wischowitz, Michle i Weinberg, z siedziskiem urzędowym w Wischehrad;

9. Komisaryat policyjny powiatowy N. IX, dla gmin Smichow i Koschirz, z siedziskiem urzędowym w Smichow;

10. Komisaryat policyjny powiatowy N. X, dla gmin Bubentsch, Podbaba, Scharka, Holleschowitz i Bubna, z siedziskiem urzędowym w Bubentsch; a to komisaryaty policyjne, zewnątrz miasta Pragi znajdujące się, co do wszystkich przestępstw władzom policyjnym Cesarskim do śledzenia przekazanych, bez różnicy, komisaryaty policyjne wewnątrz miasta zaś co do wszystkich przestępstw, wyjąwszy przestępstwa w §§. 323, 324 i 517 Ustawy karniej z d. 27 Maja 1852 wskazane, w przedmiocie których śledztwo i orzeczenie wyroku przedsiębrać ma Dyrekcya centralna, względnie tameczny Departament bezpieczeństwa.

III.

W głównych miastach: Lincu, Solnogradzie, Gracu, Lublanie, Celowcu, Medyolanie, Wenecyi, Tryeście, Insbruku, Zadrze, Bernie, Opawie, Lwowie, Krakowie, Czerniowcach, Buda-Peszcie, Temeswarze, Hermansztadzie i Zagrzebiu — tameczne Dyrekcye policyjne, a to każda dla całego swego obrębu policyjnego.

Kempen m. p. F. M. P.

9.

Rozporządzenie Ministerstw Finansów i Handlu z dnia 12 Grudnia 1854,

(Dziennik Praw Państwa, Część CI, N. 312, wydana dnia 16 Grudnia 1854),

obowiązujące we wszystkich krajach koronnych, w powszechném terytorium celném objętych,

dotyczące rozciągnięcia ulżeń celnych, przyznanych dla skórek kozich i owczych półgarbowanych, na takowe skórki już garbowane, atoliż jeszcze nie farbowane, lub dalej przyrządzone.

Ulżenie celne, zawarte w uwadze 4 do pozycyi 62, a) taryfy celnj z d. 5 Grudnia 1853 r., mające miejsce przy wprowadzeniu skórek kozich i owczych półgarbowanych, *rozciągnioném zostaje niniejszém na skórki takowe już garbowane, atoliż jeszcze nie farbowane, lub dalej przyrządzone.* Uwaga przeto rzeczona opiewać winna, jak następuje:

»Halbgare Ziegen- und Schaffelle, sowie bereits gegärbte, aber noch nicht gefärbte oder weiter zugerichtete derlei Felle zum Gebrauche der inländischen Saffian-, Maroquin- und ähnlichen Fabriken feinen Leders, werden unter den für jede einzelne Fabrik von den Finanz-Landesbehörden festzusetzenden Kontrollen gegen den Zoll von 45 fr. für den Zentner sporko eingelassen.«

Diese Bestimmung hat mit dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem solche den Zollämtern und Finanzbehörden zukommt.

Baumgartner m. p.

„Skórki kozie i owcze półgarbowane, tudzież skórki takowe już garbowane, atoliż jeszcze nie farbowane lub dalej przyrządzone, służące do użycia w krajowych fabrykach safianu, marokinu i innych podobnych fabrykach skóry przedniej, wprowadzone być mogą za opłatą cla 45 kr. od centnara Sporco, pod kontrolą, dla każdej poszczególniej fabryki przez władze krajowe finansowe ustanowioną być mającą.“

Postanowienie to z tym dniem wejść ma w wykonanie, w którym takowe dojdzie do urzędów celnych i władz finansowych.

Baumgartner m. p.

